

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Уральский государственный педагогический университет»
Институт иностранных языков
Кафедра английского языка, методики и переводоведения

СОЧЕТАЕМОСТЬ КАК КРИТЕРИЙ РАЗГРАНИЧЕНИЯ СИНОНИМОВ

Выпускная квалификационная работа

Квалификационная работа
допущена к защите
Зав. кафедрой

Исполнитель:
Калякова Анастасия Владимировна,
обучающийся БА-44 группы

дата

подпись

подпись

Руководитель ОПОП:

Научный руководитель:
Бабич Галина Николаевна,
канд. филол. наук, профессор

подпись

подпись

Екатеринбург 2017

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА 1. ЯВЛЕНИЕ СОЧЕТАЕМОСТИ: ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ...	6
1.1. Понятие сочетаемости, подходы к изучению	6
1.2. Роль сочетаемости при анализе синонимичного ряда	17
1.3. Обучение нормам лексической сочетаемости	28
Выводы по главе 1	32
ГЛАВА 2. АНАЛИЗ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ ГЛАГОЛОВ «РАЗРУШЕНИЯ» В ПАРАДИГМАТИЧЕСКОМ И СИНТАГМАТИЧЕСКОМ АСПЕКТАХ	34
2.1. Парадигматические отношения в лексико-семантической группе глаголов «разрушения»	35
2.2. Анализ синтагматических связей глаголов лексико-семантической группы «разрушения»	45
2.3. Упражнения для обучения сочетаемости	59
Выводы по главе 2	65
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	66
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК	68
Приложения	73

ВВЕДЕНИЕ

Одной из актуальных проблем современной лингвистики является проблема сочетаемости слов. В структуре языка данное свойство представляет собой способность языковых единиц вступать в синтагматические отношения, иными словами, образовывать словосочетания.

Сочетаемость регулируется нормой языка, владение которой является одним из основных показателей грамотности речи и богатства лексического запаса говорящих. Таким образом, исследование сочетаемости представляет интерес не только для теоретической, но и для прикладной лингвистики, в особенности, для лингводидактики, так как использование эффективных методик целенаправленного обучения сочетаемости является одним из ключевых моментов успешного овладения и использования лексики любого языка.

Исследуя проблему сочетаемости, мы сталкиваемся с такими вопросами, как синтаксическая сочетаемость, которая выражается в грамматических свойствах слова (модели синтаксических зависимостей), и смысловая структура слова, которая отражает типы семантического взаимодействия слов друг с другом и условия их семантического варьирования. В исследовании смыслового содержания слова ключевым моментом является анализ его лексической сочетаемости, так как положение слова определяет, какое из свойственных ему значений реализуется.

Настоящее исследование предлагает к рассмотрению теоретическое положение о выделении сочетаемости как дифференциального критерия при сопоставлении синонимичных лексем, рассмотренное на примере лексико-семантической группы глаголов «разрушения», что и представляет **новизну** данного исследования.

Актуальность данного исследования обуславливается недостаточной разработанностью в науке единого подхода к толкованию явления сочетаемости, ее видов и свойств; отсутствием общего мнения относительно

набора дифференциальных признаков при сопоставлении синонимов. Помимо лингвистического аспекта данного исследования, нами была исследована методическая проблема, которая заключается в стихийности обучения сочетаемости при изучении английского языка как иностранного.

В качестве **объекта** исследования мы рассматриваем сочетаемостные свойства лексических единиц.

Предметом исследования является определение сочетаемостных особенностей глаголов лексико-семантической группы «разрушения».

Целью исследования является выделение дифференциальных признаков при сопоставлении сочетаемостных свойств глаголов, входящих в лексико-семантическую группу глаголов «разрушения».

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие **задачи**:

- изучить особенности явления сочетаемости в системе языка;
- рассмотреть специфику анализа сочетаемостных свойств лексем;
- определить роль сочетаемости при сопоставлении синонимичных лексем;
- проанализировать парадигматические отношения лексем в рамках выделенной лексико-семантической группы глаголов «разрушения»;
- выявить дифференциальные признаки синонимичных лексем лексико-семантической группы глаголов «разрушения» на основесоппоставления их сочетаемости;
- соотнести данные парадигматического и синтагматического анализов и выявить возможные изменения в структуре значений глаголов ЛСГ «разрушения».

В данной работе применяются следующие **методы исследования**: описательный метод, метод дефиниционного анализа, метод сплошной выборки, метод контекстуального анализа.

Настоящее исследование представляет **теоретическую и практическую значимость**, и может быть использовано на практических и семинарских занятиях по дисциплинам: лексикология, языкознание, практический курс иностранного языка.

Материалом исследования являются источники современной англоязычной художественной литературы, в количестве 50 произведений англоязычных авторов двадцатого и двадцать первого веков, общим объемом 21156 страниц.

Апробация исследования. Материалы данного исследования были представлены на IX международной студенческой научно-практической конференции, посвященной проблемам лингвистики и методики, которая прошла 12 апреля 2017 г. в институте иностранных языков УрГПУ. Был получен диплом за лучший доклад.

В соответствии с целями и задачами данного исследования **структура работы** состоит из введения, двух глав, заключения и библиографического списка, включающего 77 источников.

ГЛАВА 1. ЯВЛЕНИЕ СОЧЕТАЕМОСТИ: ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ

1.1. Понятие сочетаемости, подходы к изучению

Одной из актуальных проблем современной лингвистики является проблема сочетаемости слов. В структуре языка данное свойство представляет собой способность языковых единиц вступать в синтагматические связи, т.е. образовывать словосочетания.

Исследование сочетаемости представляет интерес не только для теоретической, но и для прикладной лингвистики, в особенности, для лингводидактики, так как использование эффективных методик целенаправленного обучения сочетаемости является одним из ключевых моментов успешного овладения и использования лексики любого языка.

Исследуя проблему сочетаемости, мы сталкиваемся с такими вопросами, как синтаксическая сочетаемость, которая выражается в грамматических свойствах слова (модели синтаксических зависимостей), и смысловая структура слова, которая отражает типы семантического взаимодействия слов друг с другом и условия их семантического варьирования. В исследовании смыслового содержания слова ключевым моментом является анализ его лексической сочетаемости, так как положение слова определяет, какое из свойственных ему значений реализуется.

Несмотря на то, что существующие исследования данного лингвистического явления весьма обширны и охватывают большинство его аспектов, сочетаемость и по сей день представляет большой интерес, как для отечественных, так и зарубежных лингвистов. Обратимся к исследователям, которые внесли вклад в развитие раздела лингвистики, связанного с изучением сочетаемости.

«Сочетаемость – свойство языковых единиц сочетаться при образовании единиц более высокого уровня; одно из фундаментальных свойств языковых единиц, отражающее синтагматические отношения между ними» [Ярцева 1998: 483].

По мнению отечественного лингвиста, В. Д. Аракина, сочетаемость слов определяется рядом нескольких факторов – грамматических, лексических, семантических, и исследуется теорией словосочетаний.

Грамматическая сочетаемость определяется принадлежностью слов к частям речи. Например, для многих языков подчинительное сочетание из двух существительных единично, поэтому зависимое существительное либо стремится к переходу в класс прилагательных (*'astonewall'* 'каменная стена'), либо это стремление поддерживается морфологическим изменением (*'mysister'sfriend'* 'друг моей сестры') или употреблением служебного слова (*'thefriendofmyfather'* 'друг моего отца').

На семантическом уровне, как и валентность, сочетаемость проявляется в избирательности лексем, например, *оказать внимание*, но не *оказать интерес*. На этом уровне сочетаемость определяется семантическим согласованием – компоненты сочетания не должны обладать несовпадающими семами. Например, глаголы или прилагательные, обозначающие свойства живых существ, вступают в сочетание с одушевленными существительными – *больной человек*, иначе происходит сдвиг нормы или один из компонентов подлежит переосмыслению – *больная совесть*.

Под лексической сочетаемостью слова, В. Д. Аракин, понимает конкретную реализацию в речи его валентности. Лингвист подчеркивает, что существует несколько точек зрения на отношения валентности и сочетаемости, но склоняется считать их, как «отношение потенции к реализации» [Аракин 1972: 11]. Чтобы определить тип лексической сочетаемости достаточно анализировать минимальный отрезок речи, который состоит из двух и более слов. При этом модели могут быть двух- и более компонентные, где постоянной величиной будет исследуемое слово, а переменной – другой компонент, который выражается при помощи соответствующих символов. В. Д. Аракин приводит в пример возможную

модель сочетаемости существительного *танпо* «признаку предмета», имеющую вид $A + \text{тан}$; отсюда следует, что исследуемое слово может сочетаться с прилагательными.

Создание сочетания, которое будет семантически правильным, требует «наличия хотя бы одной общей семы в сочетающихся словах, которая является связующим семантическим компонентом» [Гак 1972: 379]. Та или иная лексема может обладать определенным количеством валентностей для сочетания с другими словами, но вступать в сочетание эти слова могут только тогда, когда обладают в своей семантической структуре общими компонентами. Таким образом, лексическая сочетаемость слов является значимым критерием определения и разграничения как значений полисемантического слова, так и нескольких схожих по значению слов.

По мнению А. И. Смирницкого, исследование сочетаемости в контексте, речевой цепи может быть достоверным источником, объективным критерием выявления лексико-семантических вариантов слова, его лексической валентности [Смирницкий 1998: 179]. Широкая сочетаемость исследуемого слова с другим кругом слов дает возможность выявить его номинативное значение. Например, сочетаемость глагола *totakes* существительными, обозначающими *предмет*, выявляет значения *брать*, *взять*, а сочетаемость с лексическим разрядом слов, обозначающих *средства транспорта*, дает значение *садиться в транспорт*. Таким образом, мы можем выявить все лексико-семантические варианты, входящие в смысловую структуру того или иного слова.

Рассмотрим явление сочетаемости в работах Н. З. Котеловой. Лингвист дает следующее определение явления лексической сочетаемости – способность слова как лексемы сочетаться с другими словами (как лексемами), совокупность его лексических валентностей [Котелова 1975: 48]. Выявление лексической сочетаемости слова предполагает определенного круга слов, с которыми оно может сочетаться в речи, и определённых

условий реализации сочетаний. Лексическая сочетаемость связана с взаимодействием со значением слова, а синтаксическая сочетаемость – с его морфологической структурой и другими свойствами.

Синтаксическая сочетаемость – совокупность и свойства потенциально возможных синтаксических связей, которыми обладает слово, условия их реализации. Другими словами, это способность слова, будучи представителем какой-либо части речи, вступать в связи с другими словами.

Вопрос соотношения лексического значения слова и его сочетаемости не имеет общего решения в лингвистике. Н. З. Котелова предлагает несколько путей решения этой проблемы:

- та или иная сочетаемость свойственна не самому слову, а его определенным лексико-семантическим вариантам, поэтому единицей описания является конкретное значение слова;
- лексическое значение слова самостоятельно, и это доказывается возможностью слова обладать значением вне контекста (например, в словаре), способностью одного слова формировать предложение, существование денотативной отнесенности значения [Там же: 50].

Таким образом, наиболее приемлемым образом рассмотрения моделей сочетаемости является конкретное значение слова в определённой дистрибуции.

Эта проблема была изучена еще одним отечественным лингвистом, А.А Сазановой. Исследуя лексическую сочетаемость глаголов и глагольных сочетаний со значением «любить» в английском языке, она придерживалась мнения «о существовании связи и взаимозависимости между парадигматическими и синтагматическими свойствами слова как лингвистической единицы» [Сазанова 1974:3]. Исходя из этого, в данном исследовании было осуществлено сочетание анализа лексической сочетаемости выбранных глаголов с анализом лингвистических условий, в которых был реализован тот или иной лексико-семантический вариант.

Благодаря этому, лингвист получила возможность глубже проникнуть в семантику каждого из глаголов и определить характер парадигматических связей.

Следует отметить, что одним из основополагающих положений исследования А.А. Сазановой было двухаспектное членение содержательной стороны слова, объединяющего денотативное (или, номинативное) и сигнификативное значения.

Через денотативное значение слова реализуется назывная функция слова, которая заключается в назывании предметов, явлений, процессов и т.д. Протекающие во времени и пространстве конкретные ситуации являются денотатами глаголов. Так, предложение *Повеуоив* выражает такое «положение дел» или состояние, которое определяется наличием двух логически равноправных объектов, между которыми возникает определенное отношение. Имеющиеся отношения между предметами, объектами, определяются характером и свойством самих предметов или «участников» ситуации.

Сигнификативное значение реализует обобщающую функцию слова и соотносится с комплексом признаков, предметов, явлений и т.д. По числу вовлекаемых в действие объектов и тому, как они характеризуются, какова их роль, какие отношения между ними устанавливаются в ситуации, меняется денотативная соотнесенность и соответственно сигнификативный аспект в глаголе. Так, различная денотативная соотнесенность, выраженная предложениями *Повеуоии* *Повелитературе*, определяет и различный сигнификативный аспект. В первом предложении сигнификативный аспект отображает признак «испытывать влечение к лицу другого пола» или «испытывать симпатию, расположение, доброжелательность», а во втором – «испытывать удовольствие, наслаждение». Сигнификативный аспект может быть представлен в виде совокупности определенных компонентов, названных с помощью других слов, понятийное содержание которых

покажется нам более понятным. Поэтому, будет целесообразным суммировать разнообразные толкования, представленные словарями.

В данном исследовании было сделано несколько выводов, касательно глагольной сочетаемости. Во-первых, смысловая характеристика глаголов, которая, обычно, указана в словарях, не может быть признана полной и достоверной в отношении определения ни самих значений, ни степени их употребительности. Во-вторых, синонимические отношения могут быть установлены по линии двух-трех лексико-семантических вариантов, что позволяет выделить несколько синонимических рядов. Однако это не позволяет нам говорить об абсолютной тождественности глаголов внутри синонимического ряда, так как сходные лексико-семантические варианты могут различаться наличием или отсутствием дополнительного семантического компонента (в исследовании А. А. Сазановой – «сильно»). Дифференциальным семантическим признаком, который позволял отличить один лексико-семантический вариант от другого, послужила разная денотативная соотнесенность, реализующаяся через разное семантическое содержание слов в позиции объекта.

Как было отмечено выше, наиболее эффективным способом исследования английских глаголов будет их исследование именно в словосочетаниях, что обусловлено аналитическим строем языка. Если в языках флективного строя слова могут существовать автономно, благодаря морфологическим изменениям (число, род, падеж, склонение и т.д.), то в английском языке значение слова реализуется благодаря его дистрибуции. Таким образом, осуществляется расширение или ограничение действия глагола и его семантики. Еще советскими лингвистами на первый план было выведено именно словосочетание, что повысило интерес к изучению явления валентности глагола в грамматике.

Лексико-семантические варианты многозначного слова, вступая во взаимодействие с некоторыми группами слов, могут либо актуализироваться,

либо нейтрализоваться. Выражение какого-либо значения одного и того же слова, является задачей не только стержневой лексики, но и определенных компонентов окружения. Они вступают во взаимодействие с лексемой и уточняют ее семантику. В лингвистике данное явление получило название валентности. Валентность (от лат. *valentia*—сила) – способность слова вступать в синтаксические связи с другими элементами [Ярцева 1998: 79]. Иначе говоря, «пустые области» в значении слова заполняются путем присоединения к себе других слов.

Принято считать, что в отечественную лингвистику, термин валентности был введен советским лингвистом, доктором филологических наук С.Д. Кацнельсоном. Исследователь внес значительный вклад в формирование основы теории валентности и определение ее сущности. С. Д. Кацнельсон определяет валентность как «свойство слова определенным образом реализоваться в предложении и вступать в определенные комбинации с другими словами» [Кацнельсон 1987: 21]. Лингвист причислял валентность к синтаксическому типу, обосновывая это тем, что полноценное слово в языке таковым не является, так как оно лишь имеет определенные синтаксические возможности. Эти потенции обусловлены грамматически и дают возможность применить слово только в конкретном значении.

Следует отметить, что термин, применяемый к этому свойству слова, может звучать как *сочетаемость*, и в работах как отечественных, так и зарубежных лингвистов они тесно переплетаются. Л.Теньер - основоположник теории валентности, ввел этот термин для определения сочетаемости (только по отношению к глаголу) и обозначал валентность как число актантов, которые может присоединять глагол. Определив термин «валентность» к глагольной сочетаемости, он трактовал это явление как «развертывание глагольного ядра предложения зависящими от него участниками-актантами» [Теньер 1988: 250]. Семантическими актантами, о

которых говорит лингвист, являются субъект (подлежащее), объект (дополнение) и адресат.

Л. Теньер дифференцировал четыре вида глаголов по способности обладать актантами. Безвалентные или авалентные – глаголы, не имеющие валентности. Глаголы данного вида выражают события, происходящие без участия каких-либо актантов. Предложение *'It's raining'* *'Идет дождь'* означает процесс, происходящий независимо от кого- или чего-либо, поэтому и определение актанта представляется нам невозможным. Одновалентные глаголы – это те глаголы, которые обладают одним актантом. Часто, к этому виду глаголов относятся глаголы состояния. Например, *Masha believes* *'Маша верит'*. Сложно представить, что процесс, выражаемый данным глаголом, может осуществить влияниена что-либо или кого-либо. Двухвалентные или переходные глаголы обладают способностью передавать действие от одного актанта другому. В предложении *A barber is shaving Nick* *'Парикмахер бреет Ника'* действие переходит от парикмахера Нику. К трехвалентному виду глаголов относятся глаголы, передающие значения *речи* и *давания*. В предложении *Tim asked Kate for a book* *'Тим попросил у Кейт книгу'* первым актантом является *Tim*, вторым – *book*, третьим – *Kate*.

Состав возможных валентностей слова достаточно подробно описан в трудах отечественного лингвиста Ю. Д. Апресяна. По мнению лингвиста, чтобы определить состав семантических валентностей слова необходимо анализировать обозначаемую им ситуацию [Апресян 1995: 134]. Ю. Д. Апресян, в отличие от Л. Теньера, допускает возможность существования как четырех-, так и пятиместных моделей валентности. Прежде всего, это обусловлено различиями в лексических системах языка. В связи с тем, что лексика французского языка весьма абстрактна, обнаружить пятивалентный глагол будет весьма затруднительно, в то время как в русской лексической системе, возможно наличие и пяти-, шестивалентных предикатов. Например, глагол *арендовать* требует наличие пяти актантов: субъект (кто выполняет

действие), первый объект (то, что арендуют), контрагент (у кого арендуют), второй объект (на каких условиях), и срок (на сколько). Без присутствия перечисленных актантов, ситуация будет толковаться неверно. Такая модель валентностей предиката была названа моделью управления.

Возвращаясь определению типов и уровней валентности, обратимся к трудам М. Д. Степановой и Г. Хельбиг. Лингвисты предлагают рассматривать валентность на двух уровнях: синтагматическом – «валентность», беря во внимание синтаксическое значение, и парадигматическом – «дифференциальное значение». Лексико-семантическая структура слова входит в «дифференциальное значение» и определяется при помощи компонентного анализа, в то время как валентность предполагает обязательное или возможное контекстуальное окружение слова, его связи в контексте и различия между частями речи в контекстуальном отношении на семантическом и синтаксическом уровнях [Степанова 1978: 154]. М. Д. Степанова и Г. Хельбиг выделяют следующие уровни валентности: логическая, семантическая и синтаксическая. Согласно логическому уровню мы имеем логический предикат, который отражает явление действительности в сознании человека и одну или несколько открытых позиций. На данном уровне мы видим мыслительное отношение логического предиката и аргументов, что подразумевает логическую валентность. Логическая валентность имеет внеязыковую направленность и отражает отношения между внеязыковыми явлениями, так как предикаты с одной открытой позицией зачастую выражают свойства людей или предмета, а две и более открытые позиции выражают их взаимодействие. Сочетание аргументов и предикатов происходит произвольно.

Если мы говорим о семантической валентности, то аргументами являются слова определенных семантических классов (например, агенс – участник, осуществляющий действие, пациенс – объект). В данном случае, слова требуют определенных контекстных партнеров с конкретными

семантическими признаками и исключают других контекстных партнеров с неподходящими семантическими признаками. Отбор проходит на основе совместимости или несовместимости семантических признаков обоих контекстных партнеров. Например, глаголы говорения в качестве субъекта требуют людей, а глаголы видения в качестве объектов – конкретные предметы. Таким образом, семантическая валентность подразумевает избирательность, которая регулируется совместимостью контекстных партнеров по семантическому признаку.

Синтаксической валентности характерны аргументы, которые представляют определённую морфолого-синтаксическую структуру (члены предложения и части речи в определенной форме). Открытые позиции заполняются облигаторными или факультативными актантами.

Схема 1. Уровни валентности по Д. Степановой и Г.

Хельбиг[Степанова 1978: 155].



В исследованиях отечественного лингвиста В. Д. Аракина, потенциальная способность слова избирательно сочетаться с другими словами в речи, отмечена как важная и неотъемлемая характеристика слова. Эта способность обусловлена факторами, лежащими в лексической системе того или иного языка и тоже относится к лексической валентности слова [Аракин 1972: 9]. Например, прилагательные *high* и *tall* имеют значение «высокий». Согласно исследованиям В. Д. Аракина, прилагательное *tall* способно сочетаться со словами, обозначающими понятие «человек», в то время как прилагательное *high* (в значении роста) обычно не обладает такой способностью.

В отличие от лексической валентности слова, грамматическая (синтаксическая) валентность обусловлена экстралингвистическими отношениями. Рассмотрим грамматическую валентность V + N (глагол + существительное). Так как данная валентность весьма обширна, то любой глагол(V) должен сочетаться с любым существительным(N). С точки зрения валентности, такие сочетания, как *to call a friend* ‘позвонить другу’, *to cook meat* ‘приготовить мясо’ и *to call meat* ‘позвонить мясу’ и *to cook a friend* ‘приготовить друга’ не покажутся нам неестественными. Но с точки зрения сочетаемости данные словосочетания являются недопустимыми. Глагол *to cook* способен сочетаться и образовывать словосочетания с существительными, которые могут быть объединены в конкретный лексический разряд по общему для них понятийно-категориальному признаку – еда (например, *sandwich* ‘сэндвич’, *fish* ‘рыба’). Глагол *to call* может сочетаться с совершенно иным лексическим разрядом слов, обозначающих людей – *girl* ‘девочка’, *mother* ‘мать’.

Обобщая приведенные выше исследования, можно сделать вывод о том, что каждый языковой компонент представляет собой динамический объект и не может находиться в изоляции, так как нуждается во взаимодействии с другими компонентами языка. Под лексической

валентностью слова мы понимаем его способность присоединять зависимые слова определенных семантических классов в определенной форме, а под семантической валентностью – способность взаимодействовать со словами определенных грамматических классов. Валентность глагола представляет его потенциальные способности сочетаться с другими словами в речи, т.е. существует в языке. Воплощение валентности в речи происходит с помощью лексической и синтаксической сочетаемости. Таким образом, валентность, как семантическая, так и синтаксическая включается в число характеристик слова, и, следовательно, входит в лексическую парадигматику.

При реализации сочетаемостных свойств лексические единицы распространяются с учетом языковых правил и норм группами слов. Лексико-семантические варианты определенных парадигматических классов, образуя словосочетания, вступают в синтагматические отношения. Последние исследования в теории сочетаемости показывают, что сочетаемость является связующим звеном между синтагматикой и парадигматикой [Задорожнева 2007: 13].

Как было отмечено в выше, явление валентности слова принадлежит к лексической парадигматике. Но, в то же время, слово обладает способностью функционировать в составе различных сочетаний в речи. Каждый глагол обладает суммой лексико-семантических вариантов, которые в совокупности и характеризуют парадигматическое значение глаголов. Каждый раз реализуется тот или иной лексико-семантический вариант, что и составляет синтагматическую ценность слова, проявляющуюся в лексической сочетаемости. Таким образом, определяя соотношение валентности и сочетаемости, мы можем сказать, что валентность – явление принадлежащее языку, а сочетаемость – речи.

1.2. Роль сочетаемости при анализе синонимичного ряда

Синонимы – слова одной и той же части речи (а также в более широком понимании фразеологизмы, морфемы, синтаксические конструкции)

имеющие полностью или частично совпадающие значения [Ярцева 1998:445].

Исторически сложилось, что английский язык богат на синонимы. Причиной этому послужили два различных источника происхождения словарного состава этого языка – англо-саксонские заимствования с одной стороны, и французские, латинские и греческие с другой. Так как англо-саксонские заимствования, исторически, являются более ранней стадией развития английского языка, они считаются исконными, а остальные слова, пришедшие из других языков – заимствованными. Таким образом, одной из причин высокоразвитой синонимии в английском языке является несколько источников происхождения его лексикона. Например, *brotherly* и *fraternal*, *buy* и *purchase*, *world* и *universe*.

Ф. Р. Палмер выделила пять способов дифференциации синонимов. Некоторые группы синонимов могут принадлежать разным диалектам языка. Так, для обозначения слова *осень* в США используют слово *fall*, а в некоторых восточных графствах Великобритании – *autumn*. С точки зрения семантики эти слова не представляют никакого интереса, так как это всего лишь разные способы выражения одного значения, другими словами единицы разных лексиконов, представляющие одно и то же значение.

Похожая ситуация складывается со словами принадлежащими разным стилям языка. Например, *gentlemen*, *man* и *chap* имеют стилистически разное употребление, и приобретают разные оттенки значения в зависимости от формальности ситуации. Поэтому, гораздо сложнее различать синонимы на основании принадлежности к тому или иному стилю, так как зачастую стили смешиваются и не представляют собой отдельные «чистые» стили. Если мы говорим об изменении стиля в течение беседы как перехода с одного «языка» на другой, то с точки зрения семантики такие синонимы не представляют большего интереса, чем синонимы, принадлежащие разным диалектам. С другой стороны, если мы рассматриваем этот переход как изменение внутри

одного и того же «языка», то стилистические различия синонимов могут служить объектом исследования с семантической точки зрения. Существует мнение, что переход с одного стиля на другой с целью достижения какого-либо эффекта, является семантической особенностью. Ф.Р. Палмер в своем исследовании опровергает эту точку зрения, утверждая, что изменение стиля может затронуть не только лексическую сторону языка, но и грамматическую и фонологическую системы и приравнивает стилистические синонимы к словам, принадлежащим лишь разным диалектам[Palmer 1976: 61].

В то время как Ф. Р. Палмер отрицает существование стилистических синонимов, В.Н. Ярцева включает их в классификацию в соответствии с выполняемыми ими функциями. Так, существуют семантические, стилистические и семантико-стилистические синонимы. Семантические синонимы оттеняют разные стороны обозначаемых объектов, например, покорный – смиренный, *mistake – error – slip*, указывающие на различную степень проявления признака, действия, например, *mistake – blunder*. Стилистические синонимы дают различную оценочную характеристику обозначаемого объекта, например, лицо – лик, а семантико-стилистические синонимы совмещают обе перечисленные функции. Синонимы могут быть классифицированы по тождеству близости значений и способности замещать друг друга на полные, например, забастовка – стачка, и частичные, например, *big – large*, линия – черта.

Некоторые слова могут отличаться только в их эмоциональном и оценочном значении, но их понятийное значение остается тем же. Например, *statesman politician*. Тем не менее, Ф. Р. Палмер считает ошибочным отделять эмоциональное или оценочное значение от понятийного по нескольким причинам. Во-первых, точно установить понятийное значение относительно физических свойств слова представляется задачей не из легких, в особенности у глаголов или прилагательных, у которых понятийное значение и вовсе может отсутствовать. Во-вторых, некоторые слова в

английском языке используются только с оценочной целью и не представляют большого интереса для лингвистов, например, *good* и *bad*.

Особый интерес среди лингвистов, особенно отечественных, вызывают коллокационно ограниченные слова, например, *rancid* встречается в словосочетании со словами *bacon* или *butter*, а *addled* со словами *eggs* или *brains*. В данном случае речь идет не об их значениях, а об окружении, в котором они выступают. В исследованиях многих лингвистов идентичность окружения признается достаточным основанием для признания слов синонимами, но Ф. Р. Палмер не разделяет этого мнения.

Зачастую, создатели словарей определяют синонимию в широком смысле, т.е. слова-синонимы могут частично совпадать или быть близки по значению. Например, для слова *mature* возможными синонимами могут быть *adult*, *ripe*, *perfect*, *due*. Если мы начнем подбирать синонимы к каждому из этих слов по-отдельности, то мы создадим еще несколько синонимических рядов, уходя все дальше от исходного слова.

Одним из способов проверки синонимов может служить их взаимозаменяемость в любом контексте. Но, тогда слова должны обладать абсолютно одинаковыми значениями, что практически невозможно. Другим способом является поиск противоположных по значению слов. Так, если слова имеют одни и те же антонимы, они могут считаться синонимами, и мы снова возвращаемся к их взаимозаменяемости и идентичности окружения.

Взаимозаменяемость синонимов, предполагающая их определяемую контекстом совместимость или несовместимость, является речевой реализацией семантико-смысловой общности синонимов и одним из необходимых признаков синонимии.

Существует несколько трактовок понятия синонимов, в которых за главные принимаются те или иные признаки. Исследовав множество литературы, В.Г. Вилюман выделил девять основных: 1) слова выражают одно понятие или соотносятся с одним понятием, 2) имеют один

контекстуальный денотат, 3) могут быть тождественными или близкими по значению или смыслу, 4) слова способны обладать функциональной общностью, которая проявляется в том, что они могут иметь общий денотат и/или общую стилистическую и/или стилевую сферу употребления, 5) слова имеют общую структурную формулу дистрибуции, 6) два слова имеют общую сочетаемость в пределах данной формулы дистрибуции, 7) два слова дают основание для выбора между ними и взаимозаменяемы, 8) два слова имеют общность в звучании, 9) слова обладают морфологической общностью – имеют в своем составе хотя бы одну общую морфему [Вилюман 1980:7].

В ходе исследования синонимии мы имеем дело с таким понятием как значение слова. Существует множество трактовок этого понятия, которые формируют различные подходы к изучению синонимии. Наиболее интересным подходом для нашего исследования является подход, при котором, в случае приравнивания значения слова его словарному толкованию, схождения и расхождения в значении слов определяются в общих и различных компонентах их значения. Так как в данном случае значение и смысл слова выявляется в его дистрибуции и сочетаемости, последние оказываются признаками значения, и тогда условием синонимии слов будут общность их дистрибуции и сочетаемости.

Из этого положения следует, что при описании семантической общности двух слов необходимо знать, в каких формулах дистрибуции при какой сочетаемости то или иное слово имеет определенное значение. Семантическая общность слов может иметь место в четырех случаях: при общей дистрибуции и сочетаемости, – *stayinthesameplace* – *remaininthesameplace*; при общей дистрибуции, но различной сочетаемости, – *powerofthelaw*, *strengthofthearmy*; при различной дистрибуции и общей сочетаемости, – *hewasalsowithus*, *hewaswithustoo*; при различной дистрибуции и сочетаемости, – *hewasgreeted* – *therewerecheersforhim*. На основании данного подхода лингвисты расширили содержание понятия

значение – представляется возможным выделять не только значение слова, не зависящее от его дистрибуции и сочетаемости, но и значение, наоборот, зависящее от этих признаков, значение, определяющее набор лексико-семантических вариантов слова.

Каждый ЛСВ слова является либо его значением, либо его смыслом, возникающим в условиях той или иной дистрибуции и сочетаемости и имеющий свое толкование. Лексико-семантический вариант слова является его элементарным значением и поэтому представляет собой основу для смыслового сопоставления лексических синонимов. Именно поэтому многозначное слово может входить сразу в несколько синонимических рядов. В каждом из таких рядов существует доминанта – слово, которое семантически наиболее простое, стилистически – нейтральное, синтагматически – наименее закреплённое. Слова каждого ряда определяются семантически и стилистически относительно доминанты.

Ю. Д. Апресян определяет несколько условий существования синонимии, одно из них это сравнение не только формальных толкований слов, но и фиксация и сравнение их валентностных структур и другое – полностью совпадающие толкования [Апресян 1969: 78]. Два слова, имеющие одно и то же толкование, не являются, тем не менее, синонимами, если их валентностные структуры различны. Совпадение синтаксических конструкции в данном случае не требуется. Тем не менее, даже в ситуации соблюдения вышеперечисленных условий между синонимами могут обнаруживаться различия в семантической, лексической и синтаксической сочетаемости. Эти различия и могут послужить средством дифференциации синонимов при употреблении в речи, в особенности, если мы говорим о языке, являющемся иностранным для говорящего.

Под семантической сочетаемостью понимается способность данного слова синтаксически связываться с любым словом, в значение которого входит определенный семантический признак. Например, подлежащим при

выражении *быть виновником* может быть любое существительное со значением одушевленности – *Он был виновником всех бед*. Под лексической сочетаемостью понимается способность данного слова синтаксически связываться со словами из ограниченного списка. Так, слово *первый* в значении «главный в некоторой иерархии» идиоматично сочетается с ограниченным кругом существительных, значение которых необобщимо, например, *первая скрипка, первый секретарь*. Под синтаксической сочетаемостью понимается способность данного слова подчинять словоформы некоторых синтаксических классов и подчиняться им. Как и в предыдущих двух случаях синтаксическая сочетаемость может быть различной, например, *косить* (глаза на кого-либо) и *коситься* (глазами на кого-либо).

Помимо типов сочетаемости, лексические синонимы могут отличаться друг от друга по степени совпадения сочетаемости [Апресян 1969: 83]. Полное совпадение семантической и синтаксической сочетаемости обычно имеет место в случаях с исконно разнокоренными словами (*кидать* – *бросать*), заимствованным и исконным словом (*абсурд* – *нелепость*), однокоренными словами (*впихивать* – *запихивать*), словом и фразеологической единицей (*побеждать* – *брать верх*). Под включением сочетаемости понимается случай, когда один из синонимов обладает наиболее широкой сочетаемостью, а все остальные имеют не все, но несколько одинаковых сочетаемостных характеристик с этим синонимом. Рассмотрим этот случай на примере семантической сочетаемости. В паре синонимов *уменьшаться* – *сокращаться* первый глагол принимает в качестве подлежащего названия состояний (*боль*), название физических предметов (*яблоко*), название измеримых параметров вещей (*расстояние*), в то время как глагол в качестве подлежащего способен принимать только существительные последней категории (*расстояние сокращается*). Следующей предложенной степенью сочетаемости является пересечение сочетаемости, и рассмотрим мы ее на

примере синтаксической сочетаемости существительных *катастрофа* и *крушение* в значении «несчастный случай в транспорте». Их способность выступать в качестве зависимых, идентична, например, *Приводить к катастрофе / крушению, Произошла катастрофа / крушение*. Отличаются они друг от друга своими активными синтаксическими свойствами: (субъектная) валентность слова *катастрофа* выражается только прилагательным, а слова *крушение* – только существительным в родительном падеже: *авиационная / железнодорожная катастрофа*, но не катастрофа поезда; с другой стороны, *крушение судна*, но не судовое крушение. Последней степенью совпадения сочетаемости, выделенной Ю. Д. Апресяном, является полное несовпадение сочетаемости. Например, слова *замужем* и *женат* имеют совпадающее значение («состоящий в браке»), но совершенно различную семантическую сочетаемость.

Обширные исследования в области сочетаемости и синонимии и их пересечении послужили основой для группы отечественных лингвистов во главе с Ю.Д. Апресяном для создания «Англо-русского синонимического словаря». В основу описания синонимов был положен принцип активности, который подразумевает смысловую адекватность речи, что будет говорить об активном владении лексикой языка. Исходя из этого принципа, лингвистами был сделан вывод о том, что синонимический словарь должен характеризовать синонимы с точки зрения смысла, лексико-семантической сочетаемости, грамматических конструкций и стилистических свойств. В каждом из отмеченных случаев должны быть выявлены сходства и различия, чтобы обеспечить возможность выявления типов специфических для синонимов контекстов, а для любой пары синонимов – типы контекстов в которых они взаимозаменяемы [Апресян 1979: 503].

Одну из центральных ролей при создании синонимичных рядов заняла сочетаемость, являющаяся способом обеспечения идиоматичности речи. Для достижения этой цели, по мнению авторов, словарь должен содержать

полное, достаточное и эксплицитное описание сочетаемостных сходств и различий синонимов, как лексико-семантических, так и синтаксических. Полное лексикографическое описание слова должно включать характеристику его сочетаемостных ограничений – лексических, семантических или референционных. Сочетаемостные различия между синонимами могут быть мотивированными и немотивированными. Например, синонимы *surprise* ‘удивлять’ *amaze*, *astound* ‘изумлять, поражать’. Они различаются по признаку степени чувства. Все три могут сочетаться с обстоятельствами меры, однако *surprise* сочетается с любыми обстоятельствами этого класса, а *amaze* и *astound* только с теми, которые обозначают сверхвысокую или предельную степень свойства, состояния или чувства: *Hewasamazedtosuchadegreeethathecouldhardlytalk*. В данном случае, сочетаемостные различия естественно выводятся из различий в значениях синонимов.

Представленные выше работы как отечественных, так и зарубежных лингвистов представляют собой множество точек зрения на видение явления синонимии во второй половине 20 века. Общепринятого и точного определения для синонимов лингвистами принято не было. Во вступительной статье к американскому словарю синонимов “Webster’sNewDictionaryofSynonyms”, выпущенному в 1984 году, издатели отметили, что в течение последних пятидесяти или шестидесяти лет произошла потеря определения синонимии и посчитали необходимым, сформулировать точное, определение для этого явления. Было дано следующее определение для синонимов: «синоним, в данном словаре, всегда будет значить одно из двух или более слов в английском языке, которые имеют одинаковое или почти одинаковое смысловое значение» [Webster 1984: 24a]. Речь идет о схожести денотатов, которые могут быть определены ошибочно, равно так же как и значение, которое включает в себя все существенные импликации, которое более точно определяется как значение

понятия, которое выражено в его определении. Денотат должен включать в себя не только сумму импликаций: он должен указывать часть речи и отношения между идеями, включенными в значение термина. Обычно, синонимы могут быть разграничены добавленной импликацией или коннотацией, или, они могут различаться в их идиоматичном использовании или в их употреблении, что подразумевает под собой правила сочетаемости того или иного слова. Они могут быть взаимозаменяемы в определенных рамках, но взаимозаменяемость не является конечной проверкой, так как часто идиоматичное употребление предотвращает ее.

Безусловно, существует множество подходов к рассмотрению понятия синонимии, классификаций синонимов, и, следовательно, характеристик, по которым они могут различаться. Нам представляется интересным изучить исследования синонимии с точки зрения когнитивного подхода и проанализировать существующие подходы к дифференциации синонимов в этом направлении лингвистики. Когнитивная синонимия – это «тождество когнитивных (дескриптивных) значений» [Stanojević 2009: 195]. Также, этот термин известен как дескриптивная синонимия или референтная синонимия. Примерами когнитивных синонимов могут быть: *liberty / freedom, statesman / politician, hide / conceal*.

Если мы рассмотрим синонимию с точки зрения прагматики или, другими словами, с точки зрения зависимости от текста, то когнитивные синонимы это слова с одинаковым когнитивным значением и одинаковым смыслом, например, *answer / reply, pullover / sweater*. Лексическое значение – сложное единство, которое состоит из когнитивного и коннотативного значения. Если синонимия подразумевает взаимозаменяемость двух и более лексем в определенном контексте, где они имеют одинаковое значение, то следует подчеркнуть, что мы имеем дело именно с когнитивным значением. Прагматика сводит синонимию к сходству когнитивного значения. Но когнитивное значение состоит из смысла и денотата, и, синонимия, обычно

определяется как сходство смыслов двух и более лексем, например, *father, daddy, dad, pop*.

Смысл и денотат являются самыми важными компонентами для анализа синонимии. Смысл есть абстракция, которая определяет соотношение между двумя лексемами в одном и том же языке, и он встроен в систему языка. Денотат лексемы является зависимостью, которая связывает данную лексему с классами реально существующих в мире предметов или явлений. Он является взаимоотношением между смыслом и референцией. Лексема вне контекста обладает смыслом и денотатом, но, когда она включается в контекст, появляется референция. Референция это «взаимоотношение между лексемой в контексте и конкретными реально существующими сущностями» [Там же: 197]. Таким образом, с точки зрения М. Станоевич, сочетаемость лексемы, при которой референты синонимичных лексем разойдутся, может послужить способом дифференциации синонимов. Необходимо подчеркнуть, что когнитивные синонимы не обязательно должны обладать одними и теми же денотатами или референтами.

Еще одним дифференциальным фактором для синонимов может стать коннотативное значение, также известное как эмоциональное, экспрессивное или оценочное значения. Оно субъективно и выражает эмоции или отношение, такие как одобрение или неодобрение, и другие субъективные понятия, которые укладывались в систему языка в ходе его развития. М. Станоевич выделяет следующие аспекты коннотативного значения, по которым когнитивные синонимы могут отличаться друг от друга: а) синонимы могут быть коллокационно ограничены, например, *'pretty'* симпатичная сочетается с *'girl'* девушка, а *'handsome'* симпатичный с *'man'* мужчина; б) синонимы могут принадлежать к различным стилям или уровням формальности, например, *'provide'* обеспечить / *'give'* дать; в) синонимы могут принадлежать к разным полям дискурса, в котором они обычно появляются, например, *'marriage'* брак – правовой дискурс, *'wedlock'*

браков религиозном дискурсе; д) синонимы могут принадлежать к разным диалектам языка: ‘autumn’ / ‘fall’ – осень; е) некоторые слова образуют синонимичную пару со своим эвфемизмом, например, ‘illness’ / ‘disease’ – болезнь.

Исходя из исследования синонимии в направлении когнитивной лингвистики, мы можем выделить несколько дифференциальных признаков, которыми могут обладать лексемы одного синонимичного ряда: референция и коннотативное (оценочное, экспрессивное) значение, которое включает коллокационную ограниченность, стиль, поле дискурса и наличие эвфемизма). Следует отметить, что условием для выделения данных признаков является лексическая сочетаемость лексем.

1.3. Обучение нормам лексической сочетаемости

Сложно переоценить необходимость изучения сочетаемостных свойств лексем при изучении иностранного языка. Знание и владение нормами лексической сочетаемости, как в родном, так и в иностранном языке является ключевым для активного владения лексикой языка, является показателем грамотности речи и богатства лексического запаса говорящего.

В ходе изучения языка, особенно подходя к этапам продвинутого уровня, учащиеся сталкиваются с более сложной лексикой и темами, как в письменной, так и в устной коммуникации. Наряду с обогащением вокабуляра и увеличивающимися возможностями самовыражения возникает необходимость выбирать слово, наиболее подходящее контексту, из широкого ряда известных синонимов, или отбирать слова одной тематической группы и объединять их в грамматически правильные идиоматичные высказывания, соблюдая нормы лексической сочетаемости и профессиональный узус. В дополнение к этому, положение усугубляется интерференцией родного языка, что приводит к возникновению ошибок даже на высоком уровне владения языком, например, theinternationalsociety ‘международное сообщество’.

В исследовании, проведенном А.К. Григорьевой в 2005 году, рассматривается зависимость количества речевых ошибок учащихся и уровней языковой компетенции в родном для них языке – русском. Выяснилось, что неумение учитывать лексическую сочетаемость слов занимает большую часть (33%) всех лексических ошибок говорящих во всех речевых возрастах, на втором месте употребление слов в несвойственном им значении (около 20%) и на третьем – смешение паронимов (13,7%) [Григорьева 2005: 212]. Нарушение норм лексической сочетаемости вызвано недостаточной или, наоборот, избыточной контекстной поддержкой значений слов. По мере возрастания языковой компетенции, доля парадигматических ошибок (например, неправильный выбор синонима для обозначения какой-либо реалии) уменьшается, а доля синтагматических ошибок увеличивается. Отмечается несколько причин появления такой статистики: интуитивное овладение лексическими функциями и недостаток или отсутствие рефлексии над речью. Поэтому, усвоение норм лексической сочетаемости требует отдельного внимания, если, учащийся желает добиться речевой грамотности, правильности речи и высокого уровня владения языком.

Говоря о правильности и грамотности речи, мы подразумеваем владение нормой языка. «Норма – совокупность наиболее устойчивых традиционных реализаций языковой системы (множество языковых элементов, находящихся в отношениях и связях друг с другом, образующих определенное единство), отобранных и закрепленных в процессе общественной коммуникации» [Ярцева 1998: 355].

Л.П. Крысин утверждает, что норма реализует далеко не все из тех возможностей, которыми обладает система языка. Промежуточное положение здесь занимает узус, что подразумевает «использование языка в разных сферах человеческой деятельности, речевая практика» [Крысин 2007: 5]. Узус может не только расходиться с нормой языка, но и выходить за

пределы языковой системы. Безусловно, овладение узусом языка в рамках обучения вне языковой среды изучаемого языка является едва невыполнимой задачей, но стремление к выполнению данной цели вполне возможно в условиях современного ВУЗа. Включение в программу современной художественной литературы, или кино может послужить средством освоения узуса языка.

Учитывая временную ограниченность программ обучения, наиболее целесообразным вариантом нам представляется обучение норме языка посредством изучения таких аутентичных источников как публицистическая литература, газетные и научные статьи.

Для того чтобы определиться с тем, какую информацию необходимо представлять при обучении синонимам, обратимся к признакам, при помощи которых мы сможем их дифференцировать. Исходя из вышеперечисленных лингвистических исследований, такими признаками могут быть: сочетаемость, частотность употребления, стилистическая принадлежность, регистр, референты, и другие компоненты значения. Единоновременно представить всю перечисленную информацию о каждой лексеме, входящей в синонимический ряд будет весьма затруднительно, поэтому, по мнению А.А. Успенской, «на этапе ознакомления с лексикой достаточно дать представление об основном и добавочных значениях слова, определить его стилевую принадлежность и регистр» [Успенская 2016: 54].

Объясняя значение слова, необходимо сразу обеспечить наглядность и продемонстрировать словосочетания, в которых данное слово может употребляться в том или ином его значении. Также, при изучении синонимического ряда, одним из ключевых моментов является определение места того или иного синонима относительно других, чтобы максимально снизить вероятность путаницы при выборе нужного слова. Для достижения данной цели следует провести сравнение между значениями слов данного

синонимического ряда, наиболее ярко проиллюстрировать различия между ними.

Таким образом, первым этапом обучения синонимам через лексическую сочетаемость является наиболее исчерпывающее разъяснение компонентов значения каждого синонима, демонстрации примеров употребления в словосочетаниях, а также их сопоставление для выявления наиболее значительных дифференциальных признаков.

Совершенствование навыков лексической сочетаемости может осуществляться и на этапе закрепления изучаемой лексики. Можно предложить упражнения на соотнесение, где нужно выбрать с какими словами может сочетаться тот или иной синоним, или вычеркнуть не подходящие для сочетания слова (если каждый синоним будет разбираться в отдельном упражнении) или упражнения на подстановку, где необходимо выбрать один из синонимов, наиболее подходящий данному контексту. Формирование списка возможных сочетаний для каждого из синонимов, используя словари, будет способствовать не только формированию навыков лексической сочетаемости, но и такого важного для лингвиста умения, как быстрая и продуктивная работа со словарем.

Рассмотрим подробнее работу со словарями. Данный вид изучения лексической сочетаемости является достаточно сложным, так как словари сочетаемости (например, *TheBBIcombinatorydictionary*) имеют свою собственную специфику. К подобным, по уровню сложности использования, источникам мы можем отнести и национальные корпуса. С точки зрения системы языка, словари демонстрируют кодифицированную норму, в то время как национальные корпуса могут показывать результаты, выходящие за пределы нормы. Беря за основу, предложенные А.А. Успенской задания, для формирования навыков лексической сочетаемости, мы предлагаем следующие задания: 1) найти по 3 наиболее частотных сочетания с каждым синонимом, используя корпус современного английского языка, привести

контекст употребления; 2) найти по 3 антонима к каждому синониму и привести контекст употребления; 3) используя словари сочетаемости определить, являются ли нормой приведенные словосочетания [Успенская 2016: 55].

Перечисленные выше задания относятся к рецептивному виду упражнений. Было бы целесообразным предложить и продуктивные виды упражнений для формирования навыков лексической сочетаемости. Наиболее подходящими упражнениями при обучении синонимии нам представляются следующие: 1) описание, например, переговоров (если изучается синонимический ряд глаголов говорения); 2) переработка текста – деловые переговоры превращаются в личные, и наоборот; 3) каждый студент описывает какое-либо действие, привнося в описание дифференциальные оттенки значения.

Резюмируя все вышесказанное, мы можем сделать следующие выводы. Обучение нормам лексической сочетаемости не должно носить стихийный характер и требует тщательной отдельной проработки. Лексическая сочетаемость является одним из основных дифференциальных признаков при разграничении синонимов, поэтому формирование стратегий самостоятельного овладения нормами лексической сочетаемости является неотъемлемой частью обучения. Обучение может проводиться как посредством рецептивных видов упражнений, основанных на работе со словарями, корпусами современного английского языка, так и продуктивных креативных заданиях.

Выводы по главе 1

В качестве теоретической основы нашей работы были изучены и проанализированы многочисленные труды по сочетаемости и синонимии как отечественных, так и зарубежных лингвистов – Ю. Д. Апресяна, В. Д. Аракина, А. И. Смирницкого, В. Г. Гака, Л. Теньера, Ф. Р. Палмер, С. Д. Кацнельсона, А. А. Сазановой. Анализ литературы показывает, что проблема выделения сочетаемости, как дифференциального признака синонимии, так или иначе, рассматривается во всех исследованиях достаточно широко.

Для признания двух лексем синонимичными, должны быть обнаружены следующие признаки: схожесть или совпадение толкований, общий денотат, тождественные валентностные структуры. Взаимозаменяемость лексем в любом контексте также признается некоторыми лингвистами как одно из условий существования синонимии, но, следует отметить, что данный признак может наблюдаться не на уровне всех лексико-семантических вариантов синонимичных лексем, а на уровне отдельных ЛСВ.

Опираясь на вышеперечисленные работы, мы выяснили, что при описании семантической общности двух слов необходимо знать, в каких формулах дистрибуции и при какой сочетаемости та или иная лексема имеет определенное значение. Именно попадая в контекст, лексема обретает помимо денотативного значения и смысла еще и референт, который и является дифференциальным признаком.

Уделяя особое внимание сочетаемости, нами были детально рассмотрены существующие подходы к разграничению синонимов. Сочетаемость может рассматриваться на нескольких уровнях, и, согласно этому, выделено несколько типов сочетаемости, по которым синонимы могут отличаться друг от друга – семантическая, лексическая, синтаксическая. Далее в работе мы будем иметь дело с каждым из типов сочетаемости, но основной упор делается на лексическую сочетаемость, которая подразумевает способность лексемы синтаксически связываться со словами

из ограниченного списка (такие лексемы известны под названием колокационно ограниченных).

Далее следует сопоставление степени совпадения сочетаемости. Именно на данном этапе мы можем выявить те черты синонимичных лексем, которые дают возможность отличить их друг от друга. Сочетаемость может совпасть полностью, сочетаемость одной лексемы может входить в сочетаемость другой (вопрос ширины сочетаемости), сочетаемость лексем может пересекаться или же полностью не совпадать – последний пункт до сих пор является вопросом, подлежащим обсуждению.

В качестве рабочих определений сочетаемости и синонимии, мы выделили следующие: сочетаемость – свойство языковых единиц сочетаться при образовании единиц более высокого уровня, синонимия – вид парадигматических отношений между двумя и более языковыми единицами, имеющими полностью или частично совпадающие структуры значений.

Подводя итоги всему вышесказанному, необходимо подчеркнуть, что, несмотря на то, что при кажущейся многоаспектности и обширности исследований еще многие свойства и механизмы сочетаемости, как критерия разграничения синонимов еще познаются, и требуют дополнительного рассмотрения. Это является еще одним доказательством актуальности предмета исследования данного исследования и плодотворности дальнейших размышлений над ним.

Опираясь на полученные теоретические знания, в практической части нашего исследования мы проанализируем группу синонимичных глаголов и проверим выдвинутые теоретические положения, а также сделаем попытку разработки собственных упражнений для обучения сочетаемости.

ГЛАВА 2. АНАЛИЗ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ ГЛАГОЛОВ «РАЗРУШЕНИЯ» В ПАРАДИГМАТИЧЕСКОМ И СИНТАГМАТИЧЕСКОМ АСПЕКТАХ

2.1. Парадигматические отношения в лексико-семантической группе глаголов «разрушения»

В практической части нашего исследования мы попытаемся определить семантическую структуру глаголов, входящих в лексико-семантическую группу глаголов «разрушения».

На основе данных тезауруса данную группу мы включили 14 глаголов: *to destroy, to annihilate, to decimate, to demolish, to desolate, to devastate, to pull down, to raze, to ruin, to shatter, to smash, to tear down, to kill, to wreck, to crush.*

В первой части нашей работы перед нами ставится задача выявления парадигматических связей исследуемых глаголов. Охарактеризовать данный тип связи, выделить семантические компоненты и подгруппы нам поможет компонентный анализ. Составим первичный список значений глаголов, основанный на информации, данной в англоязычных толковых словарях английского языка. Нами были исследованы статьи всех 14 глаголов в 7 словарях: Cambridge Free English Dictionary and Thesaurus, Chambers Dictionary – The Dictionary for Word Lovers, Collins Dictionary, Merriam-Webster: Dictionary and Thesaurus, Longman English Dictionary of Contemporary English, Macmillan Dictionary, Oxford Dictionaries – Dictionary, Thesaurus, & Grammar. При составлении списка значений учитывались только релевантные для данного исследования значения, имеющие компонент «разрушения».

TO DESTROY

1) *'to bring to a complete end the physical soundness, existence, or usefulness of'* – привести к полному разрушению физической целостности, существования, или пригодности:

a) *'to ruin the structure, organic existence, or condition of'* – разрушить сооружение, органическое существование или состояние;

б) *'to ruin as if by tearing to shreds'* – разрушить, будто разрывая на кусочки;

в) *'to ruin or seriously damage the reputation, health, financial position, etc of someone'* – разрушить или нанести серьезный ущерб репутации, здоровью, финансовому положению кого-либо;

2) *'to bring destruction to (something) through violent action'* – привести к разрушению (что-то) путем насильственных действий:

а) *'to kill (a dangerous, injured or unwanted animal)'* – убить (опасное, раненое или нежелательное животное);

3) *'to defeat someone totally'* – полностью победить кого-либо или «уничтожить»;

TO ANNIHILATE

1) *'to destroy all traces of'* – уничтожить все следы чего-либо:

а) *'to cause to cease to exist'* – прекратить существование;

б) *'to destroy a considerable part of'* – разрушить значительную часть чего-либо;

в) *'to defeat, crush or humiliate someone, especially in an argument, debate, sporting contest, etc.'* – победить, «разнести» или унижать кого-либо, особенно в споре, дебатах, спортивном состязании и т.д.; (с пометой *'informal'*)

2) *'to bring to a complete end the physical soundness, existence, or usefulness of'* – привести к полному разрушению физической целостности, существования, или пригодности:

а) *'to destroy the substance or force of'* – разрушить вещество или силу;

TO DECIMATE

1) *'to bring to a complete end the physical soundness, existence, or usefulness of'* – привести к полному разрушению физической целостности, существования, или пригодности:

а) *'to kill a large number of something, or to reduce something severely'* – убить большое количество чего-либо или существенно сократить;

б) *'(esp in the ancient Roman army) to kill every tenth man of (a mutinous section)'* – (использовалосьособенновременаРимскойармии) – убитькаждогодесятого (вовремятежей);

в) *'to cause great destruction or harm to'* – нанестибольшойущербиливредчему-либо;

TO DEMOLISH

1) *'to destroy (as a building) completely by knocking down or breaking to pieces'* – разрушать (какздание) полностью, сноситьилиломаянакуски;

2) *'to bring to a complete end the physical soundness, existence, or usefulness of'* – привестикполномуразрушениюфизическойцелостности, существования, илипригодности:

а) *'todoawaywith'* – покончить с чем-либо;

б) *'to prove that an argument or theory is wrong'* – доказать, чтоаргументилитеорияошибочны;

3) *'to eat up'* – всесъесть (спометой *'facetious'* – шуточно, *'informal'* British English);

4) *'overwhelminglydefeat (a player or team)'* – победить кого-либо с существенной разнице в счете;

TO DEVASTATE

1) *'to bring destruction to (something) through violent action'* – привестикразрушению(что-то) путемнасильственныхдействий:

а) *'to bring to ruin or desolation by violent action'* – довести до полного разрушения или опустошения путемнасильственныхдействий;

2) *'to bring to a complete end the physical soundness, existence, or usefulness of'* –привестикполномуразрушениюфизическойцелостности, существования, илипригодности;

3) *'to subject to incapacitating emotional or mental stress'* – подвергатьэмоциональномуилипсихическомустрессу;

TO PULL DOWN

1) *to bring to a complete end the physical soundness, existence, or usefulness of* – привести к полному разрушению физической целостности, существования, или пригодности;

2) *'to destroy (as a building) completely by knocking down or breaking to pieces'* – разрушать (как здание) полностью, сносить или ломать на куски;

TO RAZE

1) *to bring to a complete end the physical soundness, existence, or usefulness of* – привести к полному разрушению физической целостности, существования, или пригодности:

a) *'to destroy (as a building) completely by knocking down or breaking to pieces'* – разрушать (как здание) полностью, сносить или ломать на куски:

б) *'to lay (a building) level with the ground'* – сравнять что-либо с землей;

TO RUIN

1) *'to bring destruction to (something) through violent action'* – привести к разрушению (что-то) путем насильственных действий:

a) *'to damage irreparably'* – нанести непоправимый урон;

2) *'to bring to a complete end the physical soundness, existence, or usefulness of'* – привести к полному разрушению физической целостности, существования, или пригодности:

a) *'to subject to frustration, failure, or disaster'* – подвергать разочарованию, неудаче или катастрофе;

TO SHATTER

1) *'to bring to a complete end the physical soundness, existence, or usefulness of'* – привести к полному разрушению физической целостности, существования, или пригодности:

a) *'to destroy completely; to wreck'* – разрушить полностью; сломать;

2) *'to cause to break open or into pieces by or as if by an explosive'* – взламывать или разрывать на кусочки путем или словновзрывное устройство;

3) *'to cause to break with violence and much noise'* – разрушать насильственными действиями с большим шумом;

TO SMASH

1) *'to cause to break with violence and much noise'* – разрушать насильственными действиями и с большим шумом;

a) *'to break or crush by violence'* – сломать или подавить насилем;

2) *'to cause to break open or into pieces by or as if by an explosive'* – взламывать или разрывать на кусочки путем или словного взрывного устройства;

3) *'to bring to a complete end the physical soundness, existence, or usefulness of'* – привести к полному разрушению физической целостности, существования, или пригодности:

б) *'to destroy utterly'* – полностью уничтожить;

TO TEAR DOWN

1) *'to bring to a complete end the physical soundness, existence, or usefulness of'* – привести к полному разрушению физической целостности, существования, или пригодности:

a) *'to pull it down or demolish it using force'* – разрушить или снести с применением силы;

б) *'to destroy (as a building) completely by knocking down or breaking to pieces'* – разрушать (как здание) полностью, сносить или ломать на куски;

TO WRECK

1) *'to bring to a complete end the physical soundness, existence, or usefulness of'* – привести к полному разрушению физической целостности, существования, или пригодности:

a) *'to reduce to a ruinous state by or as if by violence'* – привести к разрушенному состоянию путем насильственных действий;

б) *'to ruin, damage by a wreck'* – разрушить, нанести ущерб путем крушения;

TO CRUSH

1) *'to hit or press something so hard that you damage it severely or destroy it'* – ударить или сдавить так сильно, что приведет к значительному ущербу или разрушению;

a) *'to injure or kill someone by crushing them'* – ранить или убить кого-либо сокрушительными действиями;

TO KILL

1) *'to annihilate, to destroy someone or something'* – вывести из строя кого-либо или что-либо;

На основе полученных данных, составим сопоставительную таблицу значений данных глаголов, чтобы выявить схожие и различительные черты их значений, выделить подгруппы (См. Таблица 1). В ней представлен анализ значений каждого из 14 глаголов на предмет присутствия в их дефинициях компонентов других глаголов выделенной ЛСГ. В левом первом столбце содержатся исследуемые глаголы, в первой верхней строчке содержатся компоненты, которые подлежали поиску в словарных дефинициях исследуемых глаголов.

Общее значение группы глаголов «разрушения» – *to pull or tear down*. На основе дефиниционного анализа нам представляется возможным выделить несколько подгрупп в данной лексико-семантической группе: 1) *to destroy, to demolish, to raze*; 2) *to destroy, to ruin, to wreck*; 3) *to smash, to crush*.

Таблица 1

Дефиниционный анализ ЛСГ глаголов «разрушения»

Компоненты значения / Глаголы	annihilate	crush	decimate	demolish	destroy	devastate	kill	pull down	raze	ruin	shatter	smash	tear down	wreck	Кол-во совпадений
annihilate		+		+	+		+								4
crush					+		+					+			3
decimate					+		+								2
demolish					+			+	+		+	+	+		6
destroy	+	+					+	+		+			+	+	7
devastate					+					+					2
kill	+				+										2
pull down				+	+				+				+		3
raze				+	+			+					+		4
ruin					+									+	2
shatter				+	+					+				+	3
smash		+			+				+		+			+	5
tear down				+	+			+							3
wreck		+			+					+	+				4

Рассмотрим подробнее глаголы первой подгруппы – *todestroy*, *todemolish*, *toraze*.

Основным значением для данных глаголов является ‘*tobringtoacompleteendthephysicalsoundness, existence, orusefulnessof*’ – привести к полному разрушению физической целостности, существования или пригодности.

Дополнительным значением, которое присуще глаголам *todemolish* и *toraze* является ‘*todestroy (asabuilding)*

completelybyknockingdownorbreakingtopieces’ – разрушать (как здание) полностью, снося или ломая на куски. Также мы можем выделить

семантический компонент, присущий глаголу *toraze* –

‘*bringtotheleveloftheground*’ – сравнивать с землей, который отсутствует в значениях других глаголов данной подгруппы и может служить

различительным компонентом. Например, Here older homes are being razed to make way for new

houses. Глагол *todestroy* обладает несколькими дополнительными значениями:

‘*toruinorseriouslydamagethereputation, health, financialposition, etc ofsomeone*’ –

разрушить или нанести серьезный ущерб репутации, здоровью,

финансовому положению кого-либо; ‘*to ruin the structure, organic existence, or*

condition of’ – разрушить сооружение,

органическое существование или состояние. Второстепенными значениями для

глагола *todestroy* являются «убивать» и «побеждать кого-либо». Рассматривая

значение глагола *todestroy*, следует отметить, что именно этот глагол

обладает самым большим количеством дополнительных значений, которые

не находят своего места в значениях других глаголов подгруппы. Глагол

todemolish также обладает рядом второстепенных значений: «покончить с

чем-либо», «все съесть», «доказать, что аргумент или теория ошибочны»,

реализация которых будет проверена в следующем параграфе. У всех трех

глаголов подгруппы выделено одинаковое основное значение и схожие

дополнительные, что позволяет нам сделать вывод о том, что данным глаголам присущи отношения синонимичности.

Вторая подгруппа включает в себя три глагола – *todestroy*, *toruin*, *towreck*. Основное значение глаголов, входящих в эту группу то же самое, что и у глаголов первой подгруппы – ‘*tobringto a completeendthephysicalsoundness, existence, orusefulnessof*’ – привести к полному разрушению физической целостности, существования или пригодности. Глаголы *toruini* *towreck* обладают высокой степенью синонимичности, так как при дефиниционном анализе выявлено, что количество совпадений у обоих глаголов – 2, и, они тождественны: глагол *toruin* объясняется через *towreck*, а глагол *towreck* через *toruin*. У обоих глаголов отмечается дополнительное значение – ‘*tobringtodestructionthroughviolentaction*’ – привести к разрушению путем насильственных действий. У глагола *toruin*, в отличие от глагола *towreck* присутствует дополнительное значение – ‘*tosubjecttofrustration, failureordisaster*’ – подвергать разочарованию, неудаче или катастрофе. В значении глагола *towreck* присутствует семантический компонент, который может служить различительным ‘*todamagebyawreck*’ – нанести ущерб путем крушения.

Пара глаголов *toteardown* и *topulldown* обладают идентичным основным значением, относительно первой подгруппы, но на уровне дополнительного значения могут быть разграничены. Так, глагол *topulldown* обладает сильной синонимической связью с глаголом *todestroy*, так как в структуре его значения отмечен именно этот компонент, а глагол *toteardown* имеет семантический компонент *todemolish*.

Отдельную группу глаголов представляют глаголы *tosmash* и *tocrush*, которым присущи отношения тождественности. В данной паре отмечается по два перекрестных совпадения (в обоих отмечен компонент *todestroy* и вторыми компонентами являются *tosmash* для *tocrush* и наоборот). Основное

значение – ‘*tobringto a completeendthephysicalsoundness, existence, orusefulnessof*’ – привести к полному разрушению физической целостности, существования или пригодности. У глагола *tocrush* присутствуют семантические компоненты ‘*press*’ и ‘*hit*’, которые характеризуют возможный способ воздействия – «сдавливать». Наличие второстепенного значения – ‘*toinjureorkillsomeonebycrushingthem*’ – ранить или убить кого-либо сокрушительными действиями делает данный глагол отличным от глагола *tosmash*. У глагола *tosmash* присутствует дополнительное значение – разрывать на кусочки, словно взрывное устройство. Относительно глагола *tosmash*, глагол *toshutter* обладает схожей структурой значения: и основное и дополнительное значение идентичны, что позволяет нам сделать вывод о том, что данные глаголы обладают сильной синонимической связью.

Два глагола *todevastate* и *todecimate* характеризуются более слабой синонимической связью и лишь схожи по значению с другими членами группы – это видно по количеству обнаруженных совпадений (по 2) и, в дефинициях *todestroy* и *todemolish* они замечены не были. Оба глагола имеют слабую синонимическую связь с глаголом *todestroy*, так как в их значениях выявлен именно этот компонент. Отличительным признаком глагола *todecimate* от выделенной группы является компонент *tokill*, который реализуется в дополнительном значении – ‘*tokill a largenumberofsomething, ortoreducesomethingseverely*’ – убить большое количество чего-либо или существенно сократить. Также этот компонент выделяется во второстепенном значении глагола – ‘*(esp intheancientRomanarmy) tokilleverytenthmanof (a mutinoussection)*’ – (использовалось особенно во времена Римской армии) убить каждого десятого (во время мятежей);

Глаголы *toannihilate* и *tokill* не обладают сильной синонимической связью с глаголом *todestroy*, но совместно с глаголом *todecimate* имеют компонент «убийства», что делает их синонимическую связь ближе друг относительно друга. Таким образом, нам представляется возможным

выделить еще одну подгруппу: *todecimate, tokill, toannihilate* дополнительное значение которых, включающее компонент «убивать», делает их синонимическую связь сильнее. Основное значение глаголов *toannihilate* и *todecimate* – ‘*tobringtoacompleteendthephysicalsoundness, existence, orusefulness*’ – привести к полному разрушению физической целостности, существования или пригодности.

Дефиниционный анализ выделенной ЛСГ глаголов «разрушения» позволяет нам выделить 4 подгруппы глаголов – 1) *to destroy, to demolish, to raze*; 2) *to destroy, to ruin, to wreck*; 3) *to smash, to crush, to shatter*; 4) *to annihilate, tokill, todecimate*. Группы выделены на основе идентичности основного значения, наличия схожих дополнительных значений. Семантические компоненты, выделенные в структуре значений глаголов позволяют их частично дифференцировать. Реализация выделенных на парадигматическом уровне значений, дифференциальных семантических компонентов и их актуальность будет проверена в следующем параграфе.

Для исследования синтагматических связей между глаголами мы выбрали несколько глаголов ЛСГ группы «разрушения», обладающих высокой степенью синонимичности – *todestroy, todemolish, tosmash, tocrush, towreck, toruin*.

2.2. Анализ синтагматических связей глаголов лексико-семантической группы «разрушения»

В данной части работы перед нами стоит задача проанализировать сочетаемостные свойства глаголов ЛСГ «разрушения». Методом сплошной выборки были отобраны 300 примеров (по 50 на каждый из 6 глаголов) из современной английской художественной литературы (см. Приложение 1).

Анализ отобранных примеров представлен в виде таблицы, на основе которой мы можем выявить сочетаемостные особенности выделенных глаголов (см. Таблица 2).

Таблица 2

Сочетаемостьные свойства глаголов лексико-семантической группы «разрушения»

<i>Сочетаемостьная модель</i>	<i>Реализующееся значение, количество единиц из общего числа примеров</i>	<i>Пример</i>
<i>V + одушевленное существительное</i>		
<i>to destroy</i> + <i>одушевленноесущ.</i> (a man, you, Riddle, Kendra, Snow, rebels, Jews);	убивать (17)	“Second year,” Ron interrupted, “you killed the Basilisk and destroyed Riddle” [39: 65].
<i>to ruin</i> + <i>одушевленноесущ.</i> (husband, me, us);	погубить (9)	‘I am concerned with the reputation of my bank. We have never had a robbery. Ever. It will <u>ruin us</u> if I cannot recover this property on behalf of my client.’ [7: 394].
<i>to demolish</i> + <i>одушевленноесущ.</i> (witness, him, Pinchuk);	«разнести в пух и прах» (4)	He'd seen Carr stroll up to a witness stand in just that fashion a score of times, then <u>demolish the witness</u> and shred his or her testimony [20: 34].
<i>to crush</i> + <i>одушевленноесущ.</i> (intruders, us, them, him);	«раздавить» (убивать) (11)	The barricade looked like a guillotine waiting <u>to crush intruders</u> [7: 355].

<i>to smash</i> + одушевленное сущ. (him, spider, bride)	убивать (4)	I will <u>smash him</u> , just as Father did, and this time he will die [24: 793].
<i>to wreck</i> + одушевленное существительное (he, Priscilla)	сокрушать (3)	...while Priscilla was old and ugly and sinful and <u>wrecked</u> and had none [29: 184].
<i>V + неодушевленное существительное, обозначающее сложные строительные конструкции</i>		
<i>to destroy</i> + неодуш. сущ. (café, lounge) выступает в качестве отглагольного прилагательного, либо в пассиве, без деятеля	разрушить (3)	“Clear up?” said Ron, looking around at the partly <u>destroyed</u> café... [38: 188].
<i>to ruin</i> + неодуш. сущ. (building)	разрушить (1)	Sadly, Aringarosa now saw, the Vatican had <u>ruined the building</u> by constructing two huge aluminum telescope domes atop the roof... [7: 302]
<i>to demolish</i> + неодуш. сущ. (room, conservatory, building, chimney, wall)	сравнивать с землей, разрушить (30)	Many of the Habsburg <u>buildings</u> I remembered from my youth, which had lined the riverbank, <u>had been demolished</u> in the last decade [42: 65].
<i>to crush</i> + неодуш. сущ. (castle, house)	крушить (3)	‘Stun him and he’ll <u>crush half the castle...</u> ’ [38: 460].
<i>to wreck</i> + неодуш. сущ. (room, office, house, building)	разрушать (6)	...that was the old <u>Bay Hotel</u> , now being <u>wrecked</u> to make room for the new Woolworth’s [41:

		122].
<i>to smash</i> + <i>неодуш. сущ.</i> (house, wall)	разнести на кусочки (3)	We fought back and forth, <u>smashing pillars</u> and <u>walls</u> ... [34: 21].
<i>V + неодушевленное существительное, обозначающее город, поселение, страну, армию, флот (объединенные группы людей)</i>		
<i>to destroy</i> + <i>неодуш. сущ.</i> (city, fleet, district, Germany)	разгромить (10)	He's on his way to <u>destroy</u> Sakiel-Norn because of an older brought to him by a messenger of the Gods [3: 78].
<i>to ruin</i> + <i>неодуш. сущ.</i> (Germany, army)	сокрушать (3)	'Wasn't it them who <u>ruined</u> Germany?' [16: 305].
<i>V + неодушевленное существительное, обозначающее средство передвижения</i>		
<i>to destroy</i> + <i>неодуш. сущ.</i> (craft)	крушить (1)	You fell from the sky, in your <u>craft</u> , said the first woman. Unfortunately <u>it has been destroyed</u> ." [3: 390].
<i>to wreck</i> + <i>неодуш. сущ.</i> (car, ship, motorcar, truck)	разбивать (14)	"It seems that we <u>have wrecked</u> the ship... and for God's sake close your mouth." [48: 173].
<i>to demolish</i> + <i>неодуш. сущ.</i> (Mercedes, car)	разбить вдребезги (2)	A heavily loaded troop train running behind schedule was struck from the rear by a speeding freight, and the last <u>four cars</u> <u>demolished</u> ... [45: 94].
<i>to smash</i> + <i>неодуш. сущ.</i> (car, boat)	разбить вдребезги (2)	Our <u>boat</u> had been <u>smashed</u> to pieces against the gates [33: 126].
<i>V + неодушевленное существительное, обозначающее предмет, вещь, часть тела</i>		

<i>to destroy</i> + <i>неоуш. сущ.</i> (wand, note, letter, ring, locket)	уничтожать (13)	“Kreacher failed to obey orders, Kreacher could not <u>destroy the locket!</u> ” [38: 241].
<i>to ruin</i> + <i>неоуш. сущ.</i> (badge, picture, book)	испортить, привести в состояние непригодности (9)	...it was really too careless; the <u>dress could have been ruined...</u> [28: 23].
<i>to wreck</i> + <i>неоуш. сущ.</i> (chair, thing)	ломать (4)	“You’re gonnawreck that chair, you know.” [25: 276].
<i>to crush</i> + <i>неоуш. сущ.</i> (letter, finger)	раздавить (20)	Praying that they <u>wouldn’t crush her fingers</u> on the pavement with their boots [16: 56].
<i>to smash</i> + <i>неоуш. сущ.</i> (glass ball, window, vase, amulet)	разбить (29)	...Harry with his left arm held up in the air to try to save the small <u>glass ball from being smashed</u> [39: 147].
<i>V+ абстрактные существительные, значение которых необобщимо</i>		
<i>to ruin</i> + <i>абстрактносуществительное</i> (effect, future, plan, health, evening, funeral, concentration, life, opinion, day, chance, everything, film, game, reputation, willpower, home).	«испортить, разрушить» (22)	He didn’t like to be interrupted – he said it <u>ruined his concentration...</u> [3: 304].
<i>to destroy</i> + <i>абстрактносуществительное</i> (career, enemy, machinations, hearing, all, nerves)	погубить (6)	“You <u>destroyed his political career</u> , and then you destroyed his memories of Laura.” [3: 429].
<i>to wreck</i> + <i>абстрактносуществительное</i> (life, scheme, industry, matriarchy, career, family, property, system, crops)	«разрушать» (13)	“I <u>haven’t wrecked your life</u> , have I, you aren’t angry with me for having involved you in such trouble?” [29: 392].
<i>to demolish</i> + <i>абстрактносуществительное</i> (understanding, arrogance,	«разрушать» (8)	Father Kaminsky’s innocence completely <u>demolished his</u>

obstacle, life, plan, evidence)		<u>understanding</u> of Brack's scheme and a good half of Roza's presumed motivation [6: 263].
<i>to crush</i> + абстрактносуществительное(enemy, resolve, heart, soul, spirit, family)	«разрушать» (7)	...my <u>resolve's</u> <u>crushed</u> like an eggshell [9: 273].
<i>to smash</i> + абстрактное существительное(plan, enemy)	«разрушать» (2)	'We princes make our careful <u>plans</u> and the gods <u>smash</u> them all awry.' [24: 298].

Первая группа примеров демонстрирует сочетаемостные особенности глагола *todestroy*. На уровне семантической сочетаемости мы выделили несколько сочетаемостных моделей, в которых данный глагол нашел свою реализацию в том или ином лексико-семантическом варианте.

ЛСВ 1 – *‘to bring to a complete end the physical soundness, existence, or usefulness of’* – привести к полному разрушению физической целостности, существования, или пригодности. Сочетаемостные модели: *todestroy* + существительное, имеющее значение сложной строительной конструкции (3), существительное; *todestroy* + существительное, имеющее значение средства передвижения (1); *todestroy* + существительное, обозначающее предмет, часть тела (14). В данном ЛСВ глагол преимущественно сочетается с существительными, имеющими значение предмета. Например, *If she had, then the notes the police had made about Dagmar’s arrest and confession, about betrayal of the Red Orchestra cell, would probably have been destroyed in the air raid* [16: 170].

ЛСВ 2 – *‘to bring destruction to (something) through violent action’* – привести к разрушению (что-либо) путем насильственных действий. Сочетаемостная модель: *todestroy* + существительное, имеющее значение объединенной группы людей (10). Например, *He’s on his way to destroy Sakiel-Norn because of an older brought to him by a messenger of the Gods* [3: 78].

ЛСВ 3 – *‘to kill’* – убивать. Сочетаемостная модель: *todestroy* + существительное, имеющее значение одушевленности (17). Например, *“This is the weapon he has been seeking so assiduously since his return: the knowledge of how to destroy you.”* [39: 670].

На уровне лексической сочетаемости мы рассмотрим реализацию лишь одной сочетаемостной модели – *todestroy* + абстрактные существительные, значение которых необобщимо (6). В данной модели реализовался ЛСВ *‘to bring to a complete end the physical soundness, existence, or usefulness of’* –

привести к полному разрушению физической целостности, существования, или пригодности. Например, ... the victim might not even feel pain because the nerves would be destroyed [10: 89].

Синтаксическая сочетаемость в данном случае не будет являться релевантным дифференциальным признаком, так как в большинстве примеров от глагола зависит существительное в общем падеже и занимает либо позицию дополнения в активном залоге, либо подлежащего в пассивном залоге.

На основе синтагматического анализа глагола *todestroy* мы можем сделать вывод о том, что структура его значения существенно не отличается от структуры, представленной в парадигматическом аспекте: основное значение остается прежним, дополнительными значениями являются – ‘*tobringdestructionto (something) throughviolentaction*’ – привести к разрушению (что-либо) путем насильственных действий, и, ‘*tokill*’ – убивать. Преимущественно сочетается с существительными, обозначающими предметы и с существительными, имеющими значение одушевленности.

Следующая группа примеров включает в себя сочетаемостные особенности глагола *toruin*. На уровне семантической сочетаемости рассмотрим несколько моделей:

ЛСВ 1 – ‘*tobringtoacompleteendthephysicalsoundness, existence, orusefulnessof*’ – привести к полному разрушению физической целостности, существования, или пригодности. Сочетаемостные модели: *toruin* + существительное, имеющее значение сложной строительной конструкции (1), *toruin* + существительное, имеющее значение предмета (9). Например, Laura managed to ruin each of these picture [3: 160].

ЛСВ 2 – ‘*to bring destruction to (something) through violent action*’ – привести к разрушению (что-либо) путем насильственных действий. Сочетаемостная модель: *toruin* + существительное, имеющее значение объединенной группы людей (3). Данный ЛСВ является нерелевантным, и в

структуре значения глагола *toruin* его можно отнести к второстепенному значению.

На уровне лексической сочетаемости рассмотрим сочетаемостную модель *toruin* + абстрактные существительные, значение которых необобщимо. При данной модели реализуется ЛСВ 3 – ‘*toruinorseriouslydamagethereputation, health, financialposition, etcofsomeone*’ – разрушить, нанести серьезный ущерб или испортить репутацию, здоровье, финансовое положение кого-либо. Например, And yet, knowing how important it was that my plan should succeed, I told myself that I would not permit this flaw to ruin it [39: 344]. Было найдено 22 примера, что говорит о том, что данная модель является преимущественной для глагола *toruin*.

Данный ЛСВ также находит свою реализацию в сочетании глагола *toruin* и одушевленного существительного. Было найдено 9 примеров, анализируя которые, мы отметили наличие признака «финансового положения» в зависимом от глагола слове, что не отмечалось в сочетании данного глагола с абстрактными существительными. Например, He’llruinherhusbandfinancially... [3: 118].

Структура значения глагола *toruin* немного изменилась – в качестве дополнительного значения выступает ‘*toruinorseriouslydamagethereputation, health, financialposition, etcofsomeone*’, остальные значения являются второстепенными. Глагол преимущественно сочетается с абстрактными существительными и с существительными, имеющими значение одушевленности, реализующими в сочетании семантический компонент «финансового положения».

Третья группа примеров позволит нам выявить сочетаемостные свойства глагола *towreck*. На уровне семантической сочетаемости мы можем выделить несколько сочетаемостных моделей. Сочетаемостная модель *towreck*+ существительное, имеющее значение средства передвижения реализует значение ‘*tobringto a completeendthephysicalsoundness, existence,*

orusefulnessof’ – привести к полному разрушению физической целостности, существования, или пригодности (14). Например, *Nothardenoughtowreckthecar* [18: 392]. Этот же ЛСВ реализуется в сочетаемостной модели *towreck* + существительное, имеющее значение сложной строительной конструкции (6) и в модели *towreck* + существительное, обозначающее предмет (4).

ЛСВ *‘toruinorseriouslydamagethereputation, health, financialposition, etcofsomeone’* – разрушить, нанести серьезный ущерб или испортить репутацию, здоровье, финансовое положение кого-либо, нанести свою реализацию с сочетаемостной модели *towreck* + существительное, имеющее значение одушевленности (3). Например, *...while Priscilla was old and ugly and sinful and wrecked and had none* [29: 184].

На уровне лексической сочетаемости мы выделили одну модель – *towreck*+ абстрактные существительные, значение которых необобщимо (13). Реализуется ЛСВ *‘tobringtoacompleteendthephysicalsoundness, existence, orusefulnessof’* – привести к полному разрушению физической целостности, существования, или пригодности. Например, *Between us, Max Abrams and I wrecked a scheme concocted by none less than ...*[2: 34].

Проанализировав сочетаемостные особенности глагола *towreck*, мы сделали вывод о том, что глагол преимущественно сочетается с существительными, имеющими значение средства передвижения и с абстрактными существительными, значение которых необобщимо. Структура значения глагола немного изменилась, место второстепенного значения занимает *‘toreducetoaruinousstatebyorasifbyviolence’* – привести к разрушенному состоянию путем насильственных действий.

Следующая группа примеров характеризует сочетаемостные особенности глагола *todemolish*. На уровне семантической сочетаемости мы выделили несколько моделей: *todemolish* + существительное, имеющее значение сложной строительной конструкции (30), *todemolish*+ существительное, со значением средства передвижения (2). В данной модели

реализуется ЛСВ *'to bring to a complete end the physical soundness, existence, or usefulness of'* – привести к полному разрушению физической целостности, существования, или пригодности. Например, ...so that at the center of each was a great gap where the causeways had been demolished... [11: 256].

ЛСВ *'to defeat, crush or humiliate someone, especially in an argument, debate, sporting contest, etc.'* – победить, «разнести» или унижать кого-либо, особенно в споре, дебатах, спортивном состязании и т.д., реализуется лишь в глаголе *to demolish*, в сочетании с существительными, имеющими признак душевленности. Например, He had just demolished an amateur engineer from Sicily, who wanted to blow the dust away by means of strategically placed air jets [8: 35]. Количество найденных примеров – 4 – может подтверждать принадлежность данного сочетания неформальной или разговорной речи.

В сочетаемостной модели *to demolish* + существительное, имеющее значение еды, реализовалось второстепенное значение глагола *'to eat up'*. Например, She came with a big, gooey chocolate sundae and he demolished it [21: 192]. Количество найденных примеров (1) подтверждает второстепенность значения в структуре данного глагола.

На уровне лексической сочетаемости мы рассмотрим одну сочетаемостную модель – *to demolish* + абстрактные существительные, значение которых необобщимо (8). В данной модели реализуется ЛСВ *'to bring to a complete end the physical soundness, existence, or usefulness of'*. Например, His power, absolute and unfettered, could confront Rogers and demolish his alcoholic arrogance with fear [49: 119].

Анализ отобранных примеров показал, что глагол *to demolish*, преимущественно сочетается с существительными, имеющими значение сложной строительной конструкции, структура значения глагола значительно не изменилась.

Пятая группа примеров содержит характеристику сочетаемостных свойств глагола *to crush*. На уровне семантической сочетаемости нам были выделены несколько сочетаемостных моделей, реализующих те или иные ЛСВ. Самой частотной сочетаемостной моделью является *to crush* + существительное, имеющее значение предмета (20), реализующая ЛСВ *'to bring to a complete end the physical soundness, existence, or usefulness of'*. Например, "I can't stop the owls coming," Harry snapped, crushing Sirius's letter in his fist [39: 463]. Этот же ЛСВ реализует модель *to crush* + существительное, имеющее значение сложной строительной конструкции (3).

В модели *to crush* + существительное, имеющее значение одушевленности, находит свою реализацию ЛСВ «убивать» (11) и выделяется семантический компонент «раздавить». Например, *He would crush us like moths* [31: 241]. Также, в модели *to crush* + существительное, имеющее значение объединенной группы людей, находит свою реализацию ЛСВ *'to bring destruction to (something) through violent action'* (1). Например, *Once he crushes the Brits his fortress will be complete* [16: 184].

На уровне лексической сочетаемости ЛСВ *'to bring to a complete end the physical soundness, existence, or usefulness of'* реализуется в модели *to crush* + абстрактные существительные, значение которых необобщимо (7). Например, *...my resolve's crushed like an egg shell* [9: 273].

Глагол *to crush* преимущественно сочетается с существительными, имеющими значение предмета, реализуя семантический компонент «раздавить». Структура значения глагола не изменилась.

Последняя группа примеров описывает сочетаемостные особенности глагола *to smash*. На уровне семантической сочетаемости преимущественной сочетаемостной моделью является *to smash* + существительное, обозначающее предмет (29), в которой реализуется ЛСВ *'to bring to a complete end the physical soundness, existence, or usefulness of'* – привести к полному разрушению физической целостности, существования, или

пригодности. Следует отметить, что у большинства существительных отмечен семантический компонент «стеклянный» или «хрупкий, легко бьющийся». Например, ... and he smashed a horrible vase Petunia sent me for Christmas (no complaints there) [38: 35]. Также глагол сочетается с существительными, обозначающими средство передвижения (2) и сложные строительные конструкции (3), реализуя тот же ЛСВ.

В модели *tosmash* + существительное, имеющее значение одушевленности, реализуется ЛСВ «убивать» (4). Например, ...a catsmashedby a car... [3: 76].

На уровне лексической сочетаемости для данного глагола нами выделена одна сочетаемостная модель *tosmash* + абстрактное существительное (2), реализующая ЛСВ '*tobringto a completeendthephysicalsoundness, existence, orusefulnessof*', но она не является релевантной.

Изменения структуры значения не замечено, отмечается реализация дополнительного семантического компонента «разбивать на мелкие кусочки» в сочетании с существительными с семантическим компонентом «хрупкий». Преимущественно глагол *tosmash* сочетается с существительными, имеющими значение предмета.

Анализ выбранных примеров доказал выдвинутое теоретическое положение о том, что сочетаемость является дифференциальным признаком при сопоставлении синонимичных лексем. Были выявлены актуальная сочетаемость некоторых глаголов лексико-семантической группы «разрушения» и дифференциальные признаки, на основе которых они могут быть разграничены при употреблении в речи. Самой широкой сочетаемостью обладает глагол *to destroy*, так как большинство ЛСВ находят свою реализацию в сочетании именно с этим глаголом. Остальные глаголы имеют более узкую сочетаемость, как это было отмечено выше, так как каждому из глаголов присущ один из лексико-семантических вариантов, который

преимущественно реализуется в сочетании лексем с тем или иным глаголом. Например, рассматривая данные глаголы в ЛСВ *'to bring to a complete end the physical soundness, existence, or usefulness of'* – привести к полному разрушению физической целостности, существования, или пригодности, мы можем выделить искомые дифференциальные признаки: глагол *to demolish* преимущественно сочетается с существительными, обозначающими сложные строительные конструкции, глагол *to wreck* преимущественно сочетается с существительными, имеющими значение средства передвижения. Глагол *to smash* сочетается с существительными, обозначающими предметы, обладающие семантическим признаком «хрупкости», глагол *to crush* сочетается с существительными, обозначающими предметы и обладает дополнительным семантическим признаком «раздавить». У глагола *to destroy* в данном лексико-семантическом варианте отмечается сочетаемость с существительными, обозначающими предметы, но количество найденных примеров не позволяет выделить ее как преобладающую. Сопоставляя данные глаголы мы можем сказать о пересечении их сочетаемости друг относительно друга. Структура значений глаголов значительно не изменилась, некоторые ЛСВ глаголов заняли место второстепенных.

2.3. Упражнения для обучения сочетаемости

Как было отмечено в теоретической главе нашего исследования, в процессе изучения иностранного языка, обычно, сочетаемость не уделяется отдельного внимания, что в последствии ведет к ошибкам в речи говорящих. Опираясь на теоретическую базу исследований сочетаемости в аспекте лингводидактики, нам представляется возможным предложить несколько примеров упражнений для обучения сочетаемостных особенностей глаголов лексико-семантической группы «разрушения». Данные упражнения могут быть включены в структуру занятия на этапе ознакомления с лексикой.

В качестве основы обучения может быть использован исследованный нами в предыдущем параграфе материал с выявленными особенностями сочетаемости глаголов. Исследование сочетаемостных свойств лексем ввиду больших временных затрат не может быть осуществлено в полной мере в течение обычного (аудиторного) занятия, но может быть задано в качестве домашнего задания следующим образом.

Синонимичные глаголы могут быть «поделены» между учащимися для самостоятельного исследования с последующей презентацией найденного материала на аудиторном занятии. Первым этапом работы будет исследование 5 словарей английского языка на предмет обнаружения значений, которые могут быть реализованы тем или иным глаголом. Затем, используя корпус современного английского языка обучающимся будет предложено просмотреть 30 примеров употребления того или иного глагола, определить лексико-семантические варианты, которые нашли свою реализацию в данных примерах и лексемы, в сочетании с которыми тот или иной глагол реализовал какой-либо лексико-семантический вариант. Используя словарь сочетаемости определить, являются ли нормой приведенные словосочетания. На аудиторном занятии обучающиеся делятся найденной информацией с остальной частью группы и сопоставляют ее для определения дифференциальных признаков. Информация может быть оформлена индивидуально каждым обучающимся в таблицу и преподнесена в качестве раздаточного материала.

Глагол	Лексико-семантический вариант	Модель сочетаемости, пример
to destroy	1. <i>'to bring destruction to (something) through violent action'</i> – привести к разрушению (что-либо) путем насильственных действий;	1. + существительное, имеющее значение объединенной группы людей (армия, город, флот). Например, The

		rich, tyrannical cities must be destroyed, the virtuous poor set free.
--	--	--

Безусловно, данный вариант работы требует больших временных затрат, поэтому данное задание должно быть задано заранее. Цель данного задания – наиболее ярко показать различия между синонимичными глаголами.

В качестве примеров упражнений на усвоение материала, могут быть использованы задания, предложенные ниже. Порядокупражненийможетварьироваться.

Task 1. Fill in the gaps in the text that follows with the suitable grammatical forms of the words given in the list below.

1. She says you'll be expelled for sure and your future will be _____.
2. The city was _____ in a battle, and the king was captured and hanged from a date palm as a sign of triumph.
3. The story is of a lost treasure guarded by curious monsters and of captivity in a wilderness, and of a chase through reefs and shoals that could _____ a ship.
4. Many of the Habsburg buildings I remembered from my youth, which had lined the riverbank, had been _____ in the last decade.
5. ...then Berrigan rode alongside and thumped the man on the head, _____ his hat...
6. ...Harry with his left arm held up in the air to try to save the small glass ball from being _____.

Words: to wreck, to ruin, to smash, to crush, to destroy, to demolish.

Task 2. Make pairs of the best synonyms from the words given in the list.

- 1) to destroy
- 2) to smash

- 3) to ruin
- 4) to demolish
- 5) to crush
- 6) towreck

Task 3. Match the words from the left column with the words from the right column to make combinations.

1. to demolish	a) rebels
2. to destroy	b) a bike
3. to ruin	c) a chance
4. towreck	d) a window
5. tocrush	e) a wall
6. to smash	f) a finger

Task 4. Complete the situations by adding the missing words given below:

to destroy, to wreck, to smash, to crush, to demolish, to ruin

1) – I haven't been there for ages. Everything might have been changed.

– A lot. A new bridge has recently been constructed and a few houses.

– What about that decrepit house, where we played when we were children.

– Oh, it had been _____.

2) – Do you think that I will be able to avoid a fine?

– Hmm, I'm not sure. You _____ his car and you don't have a driving license.

3) – Don't touch anything. This is a very rare collection of Italian vases.

– Oh, this one is quite interesting. What a hand painting! (The vase falls)

– No! How could you _____ this!

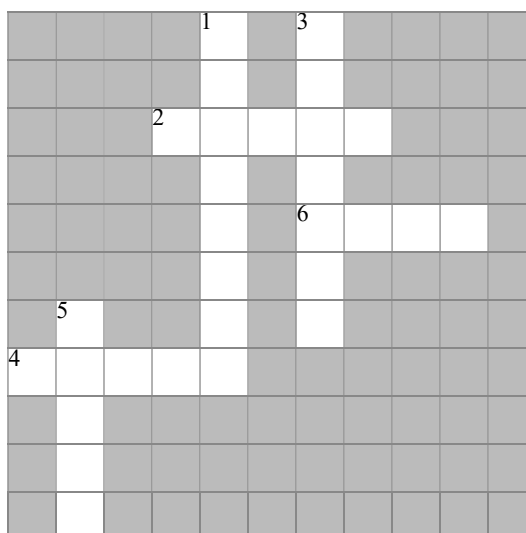
4) – Have you heard? An order was given...

– We should _____ their army...

5) – Smoking is a very bad habit...

- Don't care about my health. Look after yourself.
- But I just want you not to _____ your health!
- 6) – I was so determined to go there and tell everything to his face.
- And what _____ your resolve?

Task 5. Fill in the crossword.



- 1) to pull or tear down (a building, etc);
- 2) to break or shatter violently into pieces;
- 3) to kill;
- 4) to hit or press something so hard that you damage it severely or destroy it;
- 5) to damage something, especially a vehicle, badly;
- 6) seriously damage the reputation, health, financial position, etc of someone;

Task 6. Use the words in a sentence of your own.

- 1) battle, city, to destroy;
- 2) opinion, to ruin;
- 3) bridge, car, to wreck;
- 4) factory, rebellion, to demolish;
- 5) helmet, to crush;
- 6) bottle, to smash;

Использование подобных заданий в системе обучения иностранному языку на продвинутом уровне, например, на занятиях по устной речи в

языковых ВУЗах могут способствовать решению проблемы усвоения сочетаемости слов и разграничения синонимичных лексем при употреблении в речи. Сочетаемость является неотъемлемой особенностью употребления лексем в любом языке, а владение ее нормами расширяет возможности самовыражения и является показателем грамотности речи.

Выводы по главе 2

В практической части нашего исследования нами были исследованы парадигматические отношения внутри выделенной лексико-семантической группы глаголов «разрушения». Глаголы были поделены на подгруппы, выделены семантические особенности каждого глагола в частности и подгрупп в целом, определены парадигматические отношения, в данном случае отношения синонимичности между глаголами.

На материале пятидесяти источников англоязычной литературы была подробно исследована часть глаголов: *to destroy*, *to demolish*, *to wreck*, *to ruin*, *to smash*, *to crush*. Была выявлена актуальная сочетаемость данных глаголов, сопоставление которой позволило нам выделить дифференциальные признаки, которые помогут разграничить глаголы при употреблении в речи. В ходе исследования были обнаружены группы лексем, вступая в сочетания с которыми, глаголы реализуют тот или иной ЛСВ. Так, ЛСВ *'to bring to a complete end the physical soundness, existence, or usefulness of'* – привести к полному разрушению физической целостности, существования, или пригодности, находит свою реализацию в сочетании глагола *to demolish* с существительными, имеющими значение сложных строительных конструкций, что не наблюдается у других глаголов данной лексико-семантической группы.

Найденные при исследовании ЛСВ, которые могут быть реализованы тем или иным глаголом в большинстве подтвердили свое существование, за исключением некоторых вариантов, которые были отмечены пометой *'informal'*. Например, ЛСВ *'to defeat someone totally'* был отмечен в глаголах *to destroy* и *to demolish*, но в результате анализа выборки

не было найдено ни одного примера реализации данного ЛСВ в сочетаниях с глаголом *todestroy*.

В исследовании также предложены несколько упражнений на обучение сочетаемости на этапах продвинутого уровня владения языком, которые могут быть использованы на занятиях в ВУЗе.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В настоящем исследовании мы рассмотрели явление сочетаемости как дифференциального фактора при сопоставлении синонимов. Поставленные цели были осуществлены и все задачи выполнены.

Мы исследовали особенности явления сочетаемости в системе языка. Обзор разных взглядов на трактовку понятия сочетаемости позволил выявить специфику анализа сочетаемостных свойств лексем. Была определена актуальная сочетаемость глаголов лексико-семантической группы «разрушения» и выявлены дифференциальные признаки, благодаря которым они могут быть разграничены при употреблении в речи. Весь исследованный материал был систематизирован для удобства его дальнейшего использования в учебных и профессиональных целях.

Помимо сочетаемостных особенностей глаголов были рассмотрены и другие основания для разграничения синонимов, и в этом вопросе, лингвисты имеют противоположные мнения. Наибольшую дискуссию вызывают стилистические синонимы, а, разграничение синонимов на основе принадлежности к разным диалектам языка, разным уровням формальности и стилям вовсе не представляет никакого интереса для анализа с точки зрения семантики так как такие синонимы признаются разными способами выражения одного и того же синонима. Главным образом, вопрос состоит в объективности выделения коннотативного или оценочного значения как дифференциального признака, подчеркивается его субъективность, не подлежащая строгой систематизации.

При употреблении слова в каком-либо словосочетании, семантика слов, особенно глаголов, с которыми мы будем иметь дело в практической части, может расширяться или сужаться. Эта особенность и представляет одну из главных сложностей при активном владении лексикой английского языка, а овладение правилами сочетаемости, зачастую, происходит стихийно, что и порождает большое количество ошибок в речи говорящих, для которых английский язык является иностранным. Мы проанализировали некоторые из существующих подходов и выявили несколько теоретических моделей обучения сочетаемости иностранного языка. Они основаны как на рецептивных видах упражнений, например, работа со словарем, так и на продуктивных – творческие задания.

Анализ теоретической литературы, посвященной проблеме изучения сочетаемости в системе языка, и ее значительное количество свидетельствуют о том, что данная проблема обладает повышенным интересом со стороны как отечественных, так и зарубежных лингвистов. Немаловажным является тот факт, что данная проблема представляет большую значимость и для практиков в изучении иностранного языка, так как правильное сочетание различных групп слов является основополагающим принципом успешной коммуникации. Именно эти факторы являются определяющими в рассмотрении данной проблемы, как актуальной. Много исследований было изучено в процессе написания данной работы, многие идеи были положены в основу некоторых параграфов. Не вызывает сомнения тот факт, что данное явление включает в себя очень много аспектов и может подлежать дальнейшему исследованию.

Данная работа содержит семантическую характеристику значений глаголов лексико-семантической группы «разрушения», построенную на основе анализа словарных статей, актуальную сочетаемость некоторых глаголов группы, выявленную при анализе современной

художественной английской литературы и дифференциальные признаки, при помощи которых данные глаголы могут быть разграничены в речи.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Апресян Ю.Д. Избранные труды. Том 1. Лексическая семантика. – 2-е изд. – М.: Языки русской культуры, 1995. – 464 с.
2. Апресян Ю.Д. Синонимия и синонимы // Вопросы языкознания. – 1969. – №4. – С. 75–91.
3. Аракин В.Д. О лексической сочетаемости // К проблеме лексической сочетаемости. – М.: Типография МГПИ им. В. И. Ленина, 1972. – С. 5–12.
4. Вилюман В.Г. Английская синонимика: Учеб.пособие для вузов. – М.: Высшая школа, 1980. – 123 с.
5. Гак В. Г.К проблеме лексической синтагматики // Проблемы структурной лингвистики. – М.: Наука, 1972. – С. 372–373.
6. Григорьева А.К. Речевые ошибки и уровни языковой компетентности // Филологическое образование. – 2005. – № 1/2. – С. 209–216.
7. Задорожнева Е.В. Сочетаемость компонентов антонимо-синонимических блоков: на материале существительных, прилагательных, наречий русского языка: автореф, дис. ... канд. филол. наук. – Волгоград, 2007. – 24 с.
8. Кацнельсон С.Д. К понятию типов валентности // Вопросы языкознания. – 1987. – №3. – С. 20–32.
9. Котелова Н.З. Значение слова и его сочетаемость. – Ленинград: Наука, 1975. – 163 с.

10. Крысин Л.П. Русская литературная норма и современная речевая практика // Русский язык в научном освещении. – 2007. – № 2 (14). – С. 5–17.
11. Сазанова А.А. Лексическая сочетаемость глаголов и глагольных сочетаний со значением «любить» в современном английском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Москва: МГПИ им.В.И.Ленина, 1974. – 19 с.
12. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. – М.: Омен, 1998. – 261 с.
13. Степанова М.Д., Хельбиг Г. Части речи и проблема валентности в современном немецком языке: Учеб.пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высшая школа, 1978. – 259 с.
14. Теньер Л. Основы структурного синтаксиса. – М.: Прогресс, 1988. – 656 с.
15. Успенская А.А. Обучение нормам лексической сочетаемости на продвинутом уровне овладения английским языком в условиях ВУЗа // Инновации в науке. – 2016. – № 57-2. – С. 51–58.
16. Palmer F.R. Semantics: A New Outline. – London: Cambridge University Press, 1976. – 170p.
17. Stanojević M. Cognitive Synonymy: a General Overview // FactaUniversitatis: Linguistics and Literature. – 2009. – Vol. 7, №2. – pp. 193–200.

Электронныересурсы

18. Cambridge Free English Dictionary and Thesaurus. [Электронный ресурс]. URL: <http://dictionary.cambridge.org/> (Режим обращения 15.02.17).
19. Chambers Dictionary – The Dictionary for Word Lovers. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.chambers.co.uk/> (Режим обращения 16.02.17).
20. CollinsDictionary | AlwaysFreeOnline. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.collinsdictionary.com/> (Режим обращения 15.02.17).
21. DictionaryandThesaurus | Merriam-Webster. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.merriam-webster.com/> (Режимобращения13.02.17).

22. Longman English Dictionary of Contemporary English Online.[Электронный ресурс]. URL: <http://www.ldoceonline.com/> (Режимобращения 15.02.16).
23. Macmillan Dictionary | Free English Dictionary and Thesaurus Online. [Электронныйресурс].URL: <http://www.macmillandictionary.com/> (Режимобращения15.02.16).
24. Oxford Dictionaries – Dictionary, Thesaurus, & Grammar. [Электронныйресурс]. URL: <http://www.oxforddictionaries.com/> (Режимобращения15.02.16).

Энциклопедииисловари

25. Англо-русский синонимический словарь / под ред. А. И. Розенмана, Ю. Д. Апресяна. – М.: Рус. яз., 1979. – 544 с.
26. Большой энциклопедический словарь / Гл. редактор В. Н. Ярцева – 2-е изд. – М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. – 685 с.
27. Webster'sNewDictionary. – Springfield, Massachusetts: Merriam-WebsterInc., 1984. – 942 с.

Литературныеисточники

1. Anderson P. A Stone in Heaven. – NY: Ace; 1985. – 256 S.
2. Anderson P. A Circus of Hells. – NY: Roc; 1970. – 160 S.
3. Atwood M. The Blind Assassin. – Toronto: McClelland and Stewart; 2000. – 536 S.
4. Banks I. Complicity. – NY: Little, Brown and Company; 2003. – 313 S.
5. Bernhardt W. Capitol Conspiracy. – NY: Ballantine Books; 2008. – 416 S.
6. Brodrick W. The Day of the Lie. – NY: Little, Brown and Company; 2012. – 374 S.
7. Brown D. The Da Vinci Code. – Norwell: Anchor; 2006. – 481 S.
8. Clarke A. A Fall of Moondust. – London: Gollancz; 2002. – 224 S.
9. Collins S. Mockingjay. – NY: Scholastic Press; 2010. – 392 S.
10. Collins S. The Hunger Games. – NY: Scholastic Press; 2008. – 374 S.
11. Cornwell B. Agincourt. – NY: HarperCollins; 2009. – 451 S.

12. Cornwell B. Battle Flag. – NY: Harper Perennial; 2001. – 432 S.
13. Cornwell B. Gallows Thief. – NY: HarperTorch; 2003. – 384 S.
14. D' HageA. The Beijing conspiracy. – London: Penguin; 2007. – 525 S.
15. Di Filippo P. After the Collapse. – Rockville: Wildside Press; 2011. – 125 S.
16. Elton B. Two Brothers. – London: Bantam Press; 2012. – 424 S.
17. Flint E. Boundary. – North Carolina: Baen Books; 2006. – 457 S.
18. Forsyth F. The Fourth Protocol. – London: Arrow Books; 1996. – 443 S.
19. Gunnarsson T. Battle of the Ring. – NY: Warner Books; 1989. – 240 S.
20. Hemry J. Against All Enemies. – NY: Ace; 2005. – 352 S.
21. Hubbard R. Black Genesis. – California: Bridge Publications; 1986. – 431 S.
22. Laumer K. A Plague of Demons. – North Carolina: Baen Books; 1985. – 218 S.
23. MallinsonA. A Regimental Affair. – NY: Bantam Books; 2003. – 336 S.
24. Martin G. A Feast for Crows. – NY: Bantam Books; 2011. – 1061 S.
25. Meyer S. Breaking Dawn. – NY: Little, Brown and Company; 2008. – 756 S.
26. Meyer S. Eclipse. – NY: Little, Brown and Company; 2007. – 629 S.
27. Mistry R. A Fine Balance. – NY: Vintage; 2001. – 603 S.
28. Morton K. The House at Riverton. – London: Pan; 2007. – 599 S.
29. Murdoch I. The Black Prince. – London: Penguin Classics; 2003. – 408 S.
30. O'Brien J. Awakening. – North Charleston: Createspace; 2012. – 276 S.
31. Patterson J. The Jester. – London: Headline; 2004. – 548 S.
32. Rabb J. Rosa. – NY: Three Rivers Press; 2006. – 416 S.
33. Riordan R. The Lightning Thief. – NY: Disney Hyperion Books; 2006. – 377 S.
34. Riordan R. The Red Pyramid. – NY: Disney-Hyperion; 2010. – 516 S.
35. Riordan R. The Sea of Monsters. – NY: Hyperion Books; 2006. – 279 S.
36. Robinson K. Blue Mars. – NY: Spectra; 1997. – 761 S.
37. Robinson P. Before the Poison. – London: Hodder and Stoughton; 2011. – 436 S.

38. Rowling J. Harry Potter and the Deathly Hallows. – London: Bloomsbury; 2007. – 607 S.
39. Rowling J. Harry Potter and the Order of Phoenix. – London: Bloomsbury; 2003. – 766 S.
40. Steinbeck J. A Russian Journal. – London: Penguin Classics; 2001. – 240 S.
41. Steinbeck J. The Winter of Our discontent. – London: Penguin Classics; 2008. – 336 S.
42. Steinhauer O. Victory Square. – NY: Minotaur Books; 2007. – 368 S.
43. Tiedemann M. Mirage. – North Carolina: Baen Books; 2000. – 464 S.
44. Todd C. A Bitter Truth. – NY: William Morrow; 2011. – 352 S.
45. Tucker W. The Long Loud Silence. – London: Hodder and Stoughton; 1980. – 156 S.
46. Weber D. Crusade. – North Carolina: Baen Books; 1992. – 426 S.
47. Wilson C. A Bridge of Years. – NY: Broadway; 1991. – 348 S.
48. Woodman R. A Brig of War. – NY: Warner Books; 1998. – 308 S.
49. Woodman R. Baltic Mission. – Hanover: Sheridan House; 2000. – 224 S.
50. Zusak M. The Book Thief. – NY: Knopf Books for Young Readers; 2006. – 552 S.

Приложения

Приложение 1

Примеры употребления глаголов ЛСГ «разрушения»

DESTROY

- 1) Ministry representatives will be calling at your place of residence shortly to destroy your wand [39: 31].
- 2) Owls treating the place like a rest home, puddings exploding, half the lounge destroyed, Dudley's tail... [39: 97].
- 3) "Second year," Ron interrupted, "you killed the Basilisk and destroyed Riddle" [39: 65].
- 4) "...though he may well have destroyed my picture by now, he's done away with most of the family –" [39: 112].
- 5) "We both know that there are other ways of destroying a man, Tom..." [39: 567].
- 6) "By all means continue destroying my possessions," said Dumbledore serenely. "I daresay I have too many." [39: 580].
- 7) "This is the weapon he has been seeking so assiduously since his return: the knowledge of how to destroy you." [39: 670].
- 8) The city was destroyed in a battle, and the king was captured and hanged from a date palm as a sign of triumph [3: 48].
- 9) He's on his way to destroy Sakiel-Norn because of an older brought to him by a messenger of the Gods [3: 78].
- 10) Well, that was no surprise: a number of things had been destroyed when the newspaper office was wrecked [3: 99].

- 11) "...and then the barbarians proceed to enter the city as per instructions, and they loot and destroy, and massacre the inhabitants." [3: 167].
- 12) "The rich, tyrannical cities must be destroyed, the virtuous poor set free." [3: 231].
- 13) "You fell from the sky, in your craft, said the first woman. Unfortunately it has been destroyed." [3: 390].
- 14) Laura had probably left a note for Aimee explaining all of this, for her to read when she was older, but Richard and I must have destroyed it [3: 408].
- 15) "Beloved planet, land of my heart. Where once, long ago I was happy. All gone now, all destroyed." [3:417].
- 16) "You destroyed his political career, and then you destroyed his memories of Laura." [3: 429].
- 17) "There's a footnote. Apparently the pain of it can destroy you." [38: 12].
- 18) "And once the diary was properly destroyed, the bit of soul trapped in it could no longer exist." [38: 27].
- 19) "I wonder how Dumbledore destroyed the ring?" [38: 67].
- 20) "Did he wish to give you that sword, Potter, because he believed, as do many, that you are the one destined to destroy He-Who-Must-Not-Be-Named?" [38: 110].
- 21) Albus could have destroyed Aberforth in a duel with both hands tied behind his back [38: 137].
- 22) "Clear up?" said Ron, looking around at the partly destroyed café... [38: 188].
- 23) "Kreacher failed to obey orders, Kreacher could not destroy the locket!" [38: 241].
- 24) "The last enemy that shall be destroyed is death." [38: 295].
- 25) "All the same, breaking Albus's nose at the funeral was not decent. It would have destroyed Kendra to see her sons fighting like that, across her daughter's body." [38: 480].
- 26) Stitched into the lining of his cap was a letter, a letter from a dead comrade which the crippled man had promised on his life to either deliver or destroy [16: 31].
- 27) If she had, then the notes the police had made about Dagmar's arrest and confession, about betrayal of the Red Orchestra cell, would probably have been destroyed in the air raid [16: 170].

- 28) “And there was the report the Gestapo had written. Had it been destroyed?” [16: 238].
- 29) Germany was completely destroyed and utterly destitute [16: 301].
- 30) “If you lift a finger, we will destroy every last one of you.” [10: 12].
- 31) That was part of District 13’s job until they were destroyed [10: 55].
- 32) ... the victim might not even feel pain because the nerves would be destroyed [10: 89].
- 33) After the war, the Capitol destroyed all the nests surrounding their city... [10: 128].
- 34) Somehow Rue and I must find a way to destroy their food [10: 173].
- 35) “I guess it’s too much to hope that they’ll simultaneously destroy each other?” [10: 215].
- 36) “It’s clear, at this point, that the explosion destroyed the hearing in my left ear for good.” [10: 287].
- 37) Away from the square and to the one place the fire did not destroy [9: 17].
- 38) He’s killed Cinna already. Destroyed my home [9: 25].
- 39) Our old quarters have been destroyed by the bombings [9: 26].
- 40) “About doing whatever it takes to destroy Capitol.” [9: 78].
- 41) “Because they destroyed my district.” [9: 103].
- 42) “I want to destroy Snow as much as you do.” [9: 129].
- 43) Most of the Capitol’s air fleet was destroyed in 2 (bombings) or during the invasion [9: 211].
- 44) ... driven mad by their need to destroy me [9: 263].
- 45) And there was no reason for me to destroy a pen full of Capitol children [9: 297].
- 46) Hoping to return me against the rebels and possibly destroy them [9: 301].
- 47) The arenas have been completely destroyed, the memorials built... [9: 348].
- 48) Either that, or the very sight of Franz Deutscher gave him the urge to destroy himself [50: 130].
- 49) ... to seek out and destroy the evil machinations plotting to infect the motherland with its deplorable ways [50: 272].
- 50) It was the very incident that destroyed so many of his fellow Jews... [50: 314].

RUIN

- 1) Was he, Harry, Ron's best friend in the world, going to sulk because he didn't have a badge, laugh with the twins behind Ron's back, ruin this for Ron... [39: 279].
- 2) ...said Professor Trelawney suddenly, in an attempt at her usual ethereal voice, though the mystical effect was ruined somewhat by the way it was shaking with anger [39: 151].
- 3) She says you'll be expelled for sure and your future will be ruined [39: 188].
- 4) And yet, knowing how important it was that my plan should succeed, I told myself that I would not permit this flaw to ruin it [39: 344].
- 5) She ruined her health [3: 69].
- 6) She'd forgotten all about the bread, which rose too high, and fell back in on itself, and was ruined [3: 79].
- 7) Anyway, they hypnotize you – they ruin your willpower [3: 115].
- 8) He'll ruin her husband financially... [3: 118].
- 9) "The Presbyterians ruined me, in the orphanage." [3: 123].
- 10) "... and our sloppy sentimentality had all but ruined us for the serious business of life." [3: 147].
- 11) Laura managed to ruin each of these pictures [3: 160].
- 12) I said I didn't want to ruin his evening... [3: 231].
- 13) There was nothing to be done, and no way we could get back in time for the funeral, and I didn't want things to be ruined for you [3: 292].
- 14) He didn't like to be interrupted – he said it ruined his concentration... [3: 304].
- 15) "She's just afraid you might ruin your life." [3: 367].
- 16) "I'd done this on purpose," he said, "to ruin him." [3: 389].
- 17) You'd be as ruined as God [3: 456].
- 18) "You are ruining a great work of art!" [38: 230].
- 19) '... before you ruin my good opinion of you.' [16: 92].
- 20) 'Wasn't it them who ruined Germany?' [16: 305].
- 21) 'Now, if you really insist on ruining my day...' [16: 342].
- 22) Two weeks to change the world, and fourteen days to ruin it [50: 76].
- 23) Every time I see them, I know we'll be ruined [50: 144].
- 24) 'As you can see, I have been in your library again and I have ruined one of your books.' [50: 230].
- 25) ... Langdon wondered if Sophie had any idea how valuable a painting she had almost ruined [7: 211].

- 26) Sadly, Aringarosa now saw, the Vatican had ruined the building by constructing two huge aluminum telescope domes atop the roof... [7: 302]
- 27) 'I am concerned with the reputation of my bank. We have never had a robbery. Ever. It will ruin us if I cannot recover this property on behalf of my client.' [7: 394].
- 28) ...it was really too careless; the dress could have been ruined... [28: 23].
- 29) 'Well,' Fanny said indignantly. 'You've ruined my toe' [28: 56].
- 30) ...she wasn't to monopolize the marriageable men and ruin the chances of the other girls... [28: 57].
- 31) 'Stop it, Hannah,' says Emmeline, voice trembling. 'You're going to ruin everything.' [28: 59].
- 32) 'We're in love. Philippe will come and find me.'
- 'I doubt that,' says Hannah.
- 'Why did you have to come and ruin things?' [28: 115].
- 33) 'Well you might have ruined this film, but I'm still going to be an actress.' [28: 263].
- 34) 'If word gets out about this filth it will ruin him, ruin all of them.' [28: 271].
- 35) 'You're just lucky you didn't ruin everything.' [28: 330].
- 36) 'Shoot her,' he said again. 'She'll ruin everything.' [28: 356].
- 37) 'My ransom ruined me.' [24: 165].
- 38) 'You're ruining my wedding.' [24: 230].
- 39) 'The water ruined Xhondo's fine cloak.' [24: 411].
- 40) The queen knew that she should kneel, but the floor was wet with soap and dirty water and she did not wish to ruin her gown [24: 578].
- 41) ...Henry's army was almost ruined by dysentery [11: 247].
- 42) Their defeat pleased Lord Alexander, but made Sandman suspect that bribery had once again ruined a game [13: 34].
- 43) Sandman groaned. 'Money's ruining the game, Alexander.' [13: 72]
- 44) You're living off your reputation now, but I can ruin that [13: 160].
- 45) He sensed that the wreck of the coach had ruined Sandman's chances... [13: 271].
- 46) 'This was the man who had stolen everything from me, with the same ease and indifference with which he now ruined this poor farmer.' [31: 157].
- 47) 'The fool has it in his mind that I ruined him as punishment for abandoning his obligation to you when he ran off to the Crusade.' [31: 181].
- 48) 'My wife, my son... Matthew... Everything was ruined.' [31: 204].

- 49) 'The land we work returned to the demesne? We'd be ruined. Our entire lives lie in this land.' [31: 329].
- 50) 'We have all lost husbands and children. Our homes have been ruined.' [31: 345].

WRECK

- 1) The newspaper was invaded and the offices wrecked...[3: 102].
- 2) His wrecked, still-handsome face...[3: 250]
- 3) "Does she want to atone for the sins of her money-ridden, wrecked, deplorable family?" [3: 368]
- 4) But even if we wreck the thing it lives in," said Ron, "why can't the bit of soul in it just go and live in something else?" [38: 122].
- 5) "If you wreck the room you might bury this diadem thing!" [38: 532].
- 6) Houses and apartment blocks were being wrecked, too, surrounded be with mobs [16: 161].
- 7) After a while, his ears were all infected inside and he had three or four operations and the doctors wrecked his nerves[50: 102].
- 8) Yet each day, he managed to unravel and straighten himself, disgusted and thankful. Wrecked, but somehow not torn into pieces [50: 377].
- 9) I have stolen from you and now I've wrecked your property [50: 231].
- 10) Here and there lay rusting bits of military equipment, burned-out tanks, and wrecked trucks [40: 94].
- 11) The square in front of our hotel was very broad, and it was surrounded with wrecked buildings [40: 167].
- 12) ...that was the old Bay Hotel, now being wrecked to make room for the new Woolworth's[41: 122].
- 13) "It's pretty quiet," he said. "Some kids wrecked a car at the bridge [41: 280].
- 14) Pretty much the whole right side of his body got crushed when he wrecked that damn bike [26: 345].
- 15) "You're gonnawwreck that chair, you know." [25: 276].
- 16) "It was too bad that – with all my brooding – I'd forgotten to wreck the car." [25: 394].
- 17) ...he must be so terribly unhappy inside himself, really wrecked and mentally broken somehow [29: 67].
- 18) ...while Priscilla was old and ugly and sinful and wrecked and had none [29: 184].

- 19) “I haven't wrecked your life, have I, you aren't angry with me for having involved you in such trouble?” [29: 392].
- 20) I know you don't get much pleasure out of our relationship, what with my scenes that wreck your nerves, my tears... [32: 231].
- 21) ...his eyes wrecked from nights without sleep [32: 362].
- 22) “Good. Financial crimes are bad. Wreck people's lives.” [5: 344].
- 23) “You almost wrecked my motorcar.” [44: 19].
- 24) “At least they were the peaceful kind and didn't wreck the place.” [37: 279].
- 25) “I need hardly underline, Comrade General Secretary, that these last five proposals would wreck the defenses of the Western Alliance beyond any possible hope of repair in our lifetimes...” [18: 176].
- 26) “Not hard enough to wreck the car.” [18: 392].
- 27) The story is of a lost treasure guarded by curious monsters, and of captivity in a wilderness, and of a chase through reefs and shoals that could wreck a ship [2: 2].
- 28) Between us, Max Abrams and I wrecked a scheme concocted by none less than BrechdanIronrede... [2: 34].
- 29) The courier had ample power to shake off its assailant, but not the acumen to do so. Besides, the stresses would have wrecked it anyway [2: 97].
- 30) Talwin had no moon—maybe once, but not after the invader star had virtually wrecked this system [2: 128].
- 31) ...differential forces would wreck their ships [2: 151].
- 32) The victim's headless body had been found in a stolen military vehicle that had been wrecked and abandoned near UN headquarters... [22: 102].
- 33) “Enough, perhaps, to wreck a ship, but not the complete control needed to send a man back to Earth...” [22: 273].
- 34) Not for years has the House of the Banner possessed a large flying machine with a cabin that can be left open, since it was wrecked in a dusk-storm [1: 186].
- 35) The objective of the attack run was simple enough: the stardrive had to be wrecked to bring a ship out of starflight [19: 57].
- 36) “But lives would be lost and the Methryn would be half wrecked in the process.” [19: 114].
- 37) “That rifle has an armor-piercing carrier beam and enough of a charge to wreck the inside of any sentry...” [19: 137].
- 38) “My ship is wrecked.” [19: 198].

- 39) ...one of their top bankers before a war wrecked the banking industry there and ran him out [21: 281].
- 40) If the owner tries to repair the building, the tax rates go up and the tenants tear it down again. So owners simply abandon them to rot. And this one was so bad off that not even tenants had to wreck it [21: 362].
- 41) “Because the whole planet is wrecked,” she muttered [36: 258].
- 42) ...also creating torrential rainstorms, which often wrecked much-needed crops... [36: 312].
- 43) “But the destruction of the surface. It’s wrecked.” [36: 349].
- 44) “Minos had been the one to wreck the ancient matriarchy...” [36: 349].
- 45) “If Helen publishes a full report on that, it’ll probably wreck her career.” [17: 22].
- 46) The thing to be proud of was that this particular plaque did not exist any more – it was the one that Joe had accidentally wrecked a few days before [17: 160].
- 47) But his audience was already up and leaving. They knew what had been happening, under the surface. And now that Glendale had utterly demolished him, there was nothing left to see [17: 284].
- 48) “It seems that we havewrecked the ship... and for God's sake close your mouth.” [48: 173].
- 49) Rogers was much chastened since wrecking the brig and Drinkwater found himself liking the man for the first time since leaving home [48: 246].
- 50) Something big and nasty had wrecked the exoskeleton of her zoot's right arm... [46: 35].

DEMOLISH

- 1) He had not flinched or made a single move to stop Harry demolishing his office [39: 580].
- 2) As Mr. Weasley had single-handedly demolished most of the Dursley’s living room...[39: 91].
- 3) ...and a steam-heated glass conservatory, demolished now... [3: 49].
- 4) Hermione stole into a library and discovered from their records that the place had been demolished many years before [38: 290].
- 5) ‘No,’ said Harry firmly, ‘you and Al will share a room only when I want the house demolished’ [38: 311].
- 6) After which the four of them plus Wolf-gung demolished the entire gateau... [16: 233].

- 7) Besides, what I'd really need is to throw about thirty rocks in there at once, setting off a big chain reaction, demolishing the whole lot [10: 246].
- 8) Their teeth collided on the demolished world of Himmel Street [50: 410].
- 9) They demolished a dozen half-timbered houses... [11: 94].
- 10) ...the English would now demolish the great gate and its towers... [11: 182].
- 11) ...they hammered the exposed Leure Gate, demolishing the towers... [11: 183].
- 12) A section of the new wall had been demolished... [11: 210].
- 13) ...so that at the center of each was a great gap where the causeways had been demolished... [11: 256].
- 14) ...they had demolished the old triangular scaffold... [13: 164].
- 15) I forced myself to wait—one Mississippi, two Mississippi—then dove aside as the fiery sphere demolished the locker room door [35: 111].
- 16) “There may be no easy means of demolishing the remaining chimney.” [11: 187]
- 17) Which means that by law the owners have a duty to rebuild, unless given dispensation to demolish by...[11: 359]
- 18) The viaduct over the Speld a half-mile away had been demolished, so that only the piers were still visible in the rushing waters [4: 245].
- 19) ...and the defence barrister did very little to demolish the house of cards he built except for a few of the more outrageous scientific theories [37: 383].
- 20) The program had left great swaths of demolished rubble between the new buildings... [18: 281].
- 21) Many of the Habsburg buildings I remembered from my youth, which had lined the riverbank, had been demolished in the last decade [42: 65].
- 22) Churches were demolished, or moved brick by brick to hide behind modern towers... [42: 146].
- 23) I heard things inside the demolished Mercedes exploding, fire crackling [42: 214].
- 24) ...the numerous homes that had been plowed under to make space for the Workers' Palace, which covered ten hectares of demolished land [42: 302].
- 25) ...he'd been given a Benedictine monastery in Suffolk which he'd briskly demolished to the benefit of the local building trade... [6: 241].

- 26) Father Kaminsky's innocence completely demolished his understanding of Brack's scheme and a good half of Roza's presumed motivation [6: 263].
- 27) ...Kate turned on her heel and strode through the sandbags, leaving Colonel Wassenberg speechless but more determined than ever to demolish the fiery young scientist's career [14: 156].
- 28) I suppose the Djann conception of honor requires these beggars to demolish the beacon and hunt down the station personnel... [22: 127].
- 29) He'd seen Carr stroll up to a witness stand in just that fashion a score of times, then demolish the witness and shred his or her testimony [20: 34].
- 30) She came with a big, gooey chocolate sundae and he demolished it [21: 192].
- 31) Heller demolished a couple more subjects and passed himself in his notebook [21: 331].
- 32) But his audience was already up and leaving. They knew what had been happening, under the surface. And now that Glendale had utterly demolished him, there was nothing left to see [17: 164].
- 33) "Helen," he said softly, "I just demolished Pinchuk by showing the mathematical absurdities that his scheme would entail." [17: 210].
- 34) Ships flared and died like sparks from some monster forge, and the superdreadnought Pobeda , command bridge demolished by a direct hit... [46: 209].
- 35) ...and riotously beginning to demolish a house, could bring a man before a firing squad or the hangman [23: 137].
- 36) The mob had returned the following night and, after a gun battle in which there were more casualties, succeeded in demolishing the factory [23: 286].
- 37) His power, absolute and unfettered, could confront Rogers and demolish his alcoholic arrogance with fear [49: 119].
- 38) "It was a Southern newspaper." The Reverend Starbuck easily demolished the first part of Adam's evidence [12: 361].
- 39) The only thing that's been demolished is my life [47: 314].
- 40) He had just demolished an amateur engineer from Sicily , who wanted to blow the dust away by means of strategically placed air jets [8: 35].
- 41) Lawrence said, sounding as tired and frustrated as would any man who had just seen his carefully laid plans demolished [8: 161].

- 42) Yet there were still major obstacles to be demolished, and the next one was the manhole cover on which he was sitting-the face of the piston itself [8: 170].
- 43) But demolishing hutment colonies, vendors' stalls, jhopadpattis was playing havoc with his peace of mind [27: 297].
- 44) It would be foolish, she said, to pay a premium for a place which might be demolished again because it was illegally constructed [27: 304].
- 45) A flock of macro-effectuators had been set loose demolishing smart-tagged derelict buildings in that city [15: 21].
- 46) "We could demolish the buildings in the area and deny them a place to stay." [30: 3].
- 47) "So, what do we want to do with the buildings? Skylights or demolish them?" [30: 3].
- 48) My barrel aligns quickly again and I send a second round, on the heels of the first, into his already demolished face [30: 115].
- 49) A heavily loaded troop train running behind schedule was struck from the rear by a speeding freight, and the last four cars demolished... [45: 94].
- 50) He could see where the road finished in a pile of rubble, the tarmac crushed and cracked by whatever heavy vehicle had been used to demolish so many buildings [43: 238].

CRUSH

- 1) 'I can't stop the owls coming,' Harry snapped, crushing Sirius's letter in his fist [39: 463].
- 2) Harry could tell that Montague was trying to crush Angelina's fingers...[39: 492].
- 3) He pushes the button, crushes out his cigarette, turns off the desk light, unlock the door [3: 235].
- 4) Without the protection of surliness and levity, all children would be crushed by the past – the past of others, loaded onto their shoulders [3: 367].
- 5) '...and if you continue to handle the treasure, you will eventually be crushed to death by the weight of expanding gold!' [38: 112].
- 6) 'That's a problem we're going to have to solve, though, because ripping, smashing, or crushing a Horcrux won't do the trick.' [38: 124].
- 7) 'Stun him and he'll crush half the castle...' [38: 460].
- 8) The gargantuan monster trying to crush people on the upper floors turned around and let out a roar[38: 493].

- 9) “I crushed them as I crushed your mother, Snape’s supposed great love!”[38: 547].
- 10) Praying that they wouldn’t crush her fingers on the pavement with their boots [16: 56].
- 11) Once he crushes the Brits his fortress will be complete [16: 184].
- 12) The community home would crush her like a bug [10: 230].
- 13) He stares steadily at me as the juice from the peach he crushed in his hand runs through his fingers [9: 66].
- 14) ...clenching his hands over his ears as if he's trying to crush his skull [9: 89].
- 15) People slamming, shoving, scrambling like ants as the hill presses in, threatening to crush their fragile shells [9: 189].
- 16) “Katniss, what difference is there, really, between crushing our enemy in a mine... [9: 211].
- 17) His expression says that there are not enough mountains to crush, enough cities to destroy [9: 215].
- 18) ...my resolve’s crushed like an eggshell [9: 273].
- 19) Opinions differ on whether he choked to death while laughing or was crushed by the crowd [9: 310].
- 20) Inside, a small man was stuttering about, crushing the broken glass beneath his feet as he cleaned up [50: 174].
- 21) They embraced in the kitchen and the letter was crushed between their bodies [50: 261].
- 22) ‘You should have thought of that before you crushed my foot.’ [28: 220].
- 23) Forgotten, at her feet, the Christmas angel languished: face stoic, glass wings crushed, gold skirt red with blood [28: 261].
- 24) The barricade looked like a guillotine waiting to crush intruders [7: 355].
- 25) I can’t say how many heads I’ve crushed against my anvil... [24: 412].
- 26) ‘If only they were truly ants,’ she thought, ‘we could step on them and crush them.’ [24: 760].
- 27) ‘...his legs were crushed when the beast fell. He screamed so piteously.’ [24: 787].
- 28) The catapults were inaccurate and their jagged boulders often missed the ramparts and dropped into the city to crush houses that started burning...[11: 20].

- 29) One side of each head was a heavy hammer, weighted with lead, which could be used to crush plate armor... [11: 92].
- 30) ...but the top edge of the heavy hammer cracked into the helmet, crushing the metal [11: 146].
- 31) It was heavy, and seemed immovable, but it was not crushing him [11:174].
- 32) Their houses had been crushed and burned by English missiles... [11: 241].
- 33) ...and the hammers crushed helmets and shattered armor-encased bones [11: 310].
- 34) Hook could step back just before a blow from one of Lanferelle's men would have crushed his hand where it held the pole[11: 346].
- 35) ...then they would inevitably crush the little trees that were made from sponge... [13: 94].
- 36) Sandman stamped on the wasp, crushing the fruit [13: 167].
- 37) ...then Berrigan rode alongside and thumped the man on the head, crushing his hat... [13: 232].
- 38) And Jean the smith, who could crush iron in his hands, kneel and take the Cross [31: 164].
- 39) "Peter's army has crushed the infidels," Robert called out. "They've gone ahead to Antioch." [31: 189].
- 40) "No!" A pain shot through my chest. Another weight seemed to crush my heart [31: 207].
- 41) "He would crush us like moths." [31: 241].
- 42) ...singing praise and vowing the nobles would crush them no longer [31: 263].
- 43) "Let the idiots begin their siege. We will eat meat while they boil roots. When the reinforcements arrive, we will open the gates and crush them." [31: 349].
- 44) "I want to crush their souls. And you are the man who can do it for me." [31: 418].
- 45) ...who didn't give a thought to whether my men lived or died, crush their resolve [31: 472].
- 46) Millions of tons of rock above me seemed to crush the air out of my lungs [34: 66].
- 47) His hands looked strong enough to crush rocks [34: 120].
- 48) My own sleeping form lay curled in a blanket, so small I could've crushed myself with one misstep [34: 169].

- 49) 'When Egypt fell to the Romans, my spirit was crushed.' [34: 248]
50) Desjardins wanted to crush the Kane family [34: 305].

SMASH

- 1) ...Moody had just smashed an egg there... [39: 98].
- 2) ...where they smashed and spattered the walls with ink... [39: 112].
- 3) The bowl of Murtlap essence fell to the floor and smashed [39: 187].
- 4) Peeves smashed lanterns and snuffed out candles... [39: 221].
- 5) Harry and Hermione watched Grawp give another roar of fury and plunge after them, smashing more trees aside as he went[39: 156].
- 6) ...Harry hissed to Hermione, moving his lips as little as possible, 'Smash shelves –'... [39: 178]
- 7) ...Harry with his left arm held up in the air to try to save the small glass ball from being smashed [39: 147].
- 8) 'So, you smashed my prophecy?' [39: 632].
- 9) But words were no longer enough, smashing things was no more help... [39: 680].
- 10) The car fell a hundred feet into the ravine, smashing through the treetops feathery... [3: 2].
- 11) ...and smash their parents' cars... [3: 40].
- 12) ...a cat smashed by a car... [3: 76].
- 13) ...and the machines in the printing shop at the back were smashed [3: 173].
- 14) Either that or there had been a fire: an upstairs window was smashed[3: 268].
- 15) Someone's smashed a bottle [3: 420].
- 16) ... and he smashed a horrible vase Petunia sent me for Christmas (no complaints there) [38: 35].
- 17) Everything was chaos: It smashed shelves from the wall... [38: 68].
- 18) 'Smashed our way through the boundary by the forest, Grawpy was carryin' us, Fang an' me.' [38: 123].
- 19) ...ripped a picture from the wall and smashed it with his fist... [16: 81].
- 20) It wasn't every night that they were woken up and ordered by their teachers to go and smash windows [16: 122].
- 21) Every street contained at least one shop that had been smashed and set alight [16: 314].

- 22) Otto banged on the window, getting ready to try and smash a pane [16: 350].
- 23) ...when the German war machine smashed the Dutch border... [16: 304].
- 24) For example, the hammers were for smashing windows and the towel was to wrap them up, to quell the sound [50: 180].
- 25) Langdon eyed the device again, still looking skeptical. “But why not just pry it apart? Or smash it?” [7: 246].
- 26) Langdon raised the cryptex high over his head. “I will not hesitate to smash this on the floor and break the vial inside.” [7: 369].
- 27) Unfortunately, Langdon’s threat to smash the keystone on the chapel floor...[7: 402].
- 28) We have taken their shields from them, and smashed them all to pieces [24: 164].
- 29) The other bed had no doubt been burned or smashed or stolen, but even so [24: 187].
- 30) He smashed their fleet, burned their towns, and broke their castles... [24: 231].
- 31) ‘We princes make our careful plans and the gods smash them all awry.’ [24: 298].
- 32) She tore the shift into a hundred pieces, found a ewer of water and smashed it against the wall... [24: 322].
- 33) She had smashed the chamber pot... [24: 599].
- 34) I will smash him, just as Father did, and this time he will die [24: 793].
- 35) ...as he waded out into the sea to smash the enemies [24: 890].
- 36) The great missiles lobbed into the town by the catapults smashed houses and started fires [11: 184].
- 37) The first smashed the roundel protecting a man-at-arms’s knee... [11: 267].
- 38) ...smashing the stone floor beneath the altar [31: 197].
- 39) He smashed the valuable chest as if it were a trinket [31: 348].
- 40) We fought back and forth, smashing pillars and walls... [34: 21].
- 41) Both monsters smashed their ugly faces against the glass [34: 57].
- 42) It had been buried in a pit with a lot of other statues that were all smashed [34: 145].
- 43) But Sadie pulled out her wand and smashed the amulet [34: 182].

- 44) Bast yelled, “Move!” and pulled me back as the crocodile man smashed a five-foot-deep trench in the riverbank where I’d been standing [34: 244].
- 45) Then I remembered I was giant and might smash the whole camp [34: 313].
- 46) Our boat had been smashed to pieces against the gates [33: 126].
- 47) The water was full of short-circuiting spiders, some of them smashing against the pool's concrete wall with such force they burst [33: 252].
- 48) We smashed the pearls at our feet. For a scary moment, nothing happened [33: 274].
- 49) Polyphemus was hesitating, a boulder in his hand, ready to smash his would-be bride [35: 155].
- 50) She rolled away as the Cyclops's fist smashed the olive tree beside her [35: 180].